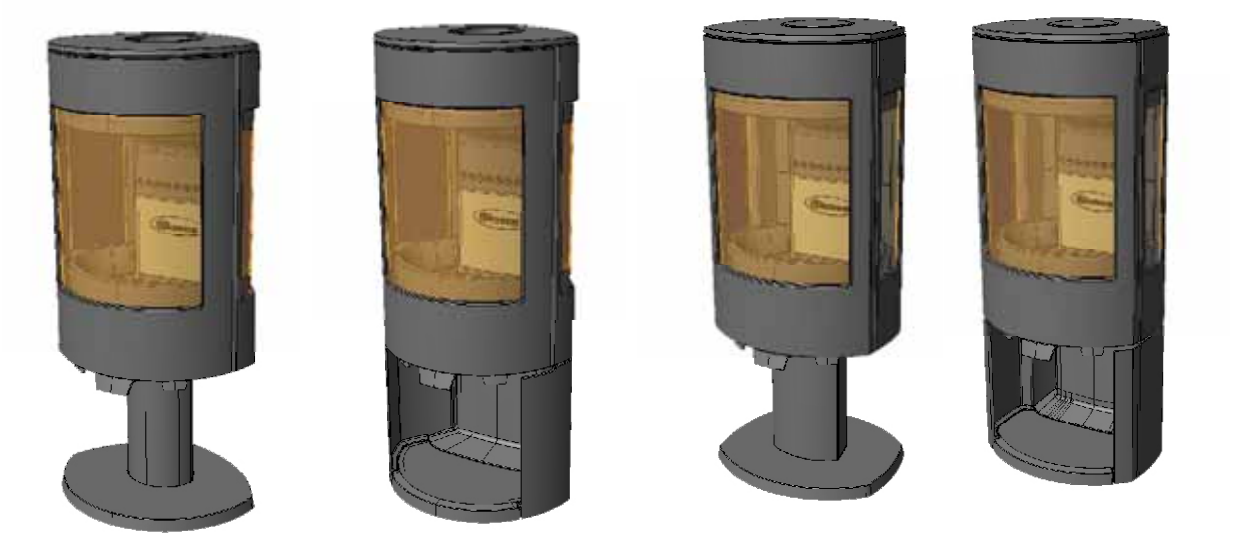
HOUTKACHEL / POELE A BOIS

WOOD STOVE / HOLZ-FEUERSTÄTTE

ASTRO 3 / ASTRO 4

ASTRO 3CBP **ASTRO 3CBWB** **ASTRO 4CBP** **ASTRO 4CBWB**



INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN EN GEBRUIKSAANWIJZING

INSTALLATION ET MODE D'EMPLOI

INSTALLATION INSTRUCTIONS AND OPERATING MANUAL

EINBAUANLEITUNG UND GEBRAUCHSANWEISUNG

Inhoud

Voorwoord....4
Inleiding....4
Veiligheid....4
Installatievoorschrift....5
Vooraf....5
Voorbereidende werkzaamheden....9
Installatie....13
Afwerking....14
Verpakkingsmaterialen....14
Gebruiksaanwijzing....16
Brandstof....16
Luchtregeling....16
Aanmaken....17
Stoken met hout....17
Stoken op laag regime (voor toestellen geschikt voor continu gebruik)....18
Ontassen....18
Doven....18
Weersomstandigheden....18
Onderhoud....19

Tables des matières

Préface....20
Introduction....20
Sécurité....20
Installation....21
Au préalable....21
Travaux préparatoires....25
Installation....29
Finition....30
Emballage....30
Mode d'emploi....32
Combustible....32
Réglage d'air....32
Allumage....33
La combustion au bois....33
Chauffer à bas régime (pour appareils adaptés à une utilisation en continu)....34
Le décendrage....34
Extinction....34
Conditions atmosphériques....34
Entretien....35

Table of contents

Foreword 36
Introduction 36
Safety 36
Installation guideline 37
- Preparatory measures 37
- The chimney 37
- Preparation 41
- Installation of the fireplace 45
- Finishing 46
- Packaging materials 46

Instructions for use 48
- Fuel 48
- Air supply adjustment 48
- Lighting a fire 49
- Burning wood 49
- Low heating (for devices suitable for continuous use) 50
- Ash removal 50
- Extinguishing the fire 50
- Weather conditions 50

Maintenance 51

Inhalt

Vorwort 52
Einleitung 52
Sicherheit 52
Montagevorschrift 53
- Vorher 53
- Lüftung des Raumes 54
- Vorbereitenden Arbeiten 57
- Installation 61
- Vollendung 62
- Verpackungsmaterialien 62

Gebrauchsanleitung 64
Brennstoff 64
- Luftregelung 64
- Anzünden 65
- Heizen mit Holz 65
- Geringes Heizen (für Geräte, die für unaufhörlichen Gebrauch geeignet sind) 66
- Aschenbeseitigung 66
- Auslöschen 66
- Wetterlage 66

Wartung 67
Bijlage 1: technische gegevens / Annexe 1: données techniques / Annex 1: technical data sheet / Anlage 1: technischen Daten 68
Bijlage 2: afmetingen / Annexe 2: dimensions / Annex 2: dimensions / Anlage 2: Abmessungen 69

Voorwoord

Bij dit toestel ontvangt u deze installatievoorschriften en gebruiksaanwijzing. U vindt er naast instructies voor het plaatsen en informatie over het gebruik, ook adviezen omtrent veiligheid en onderhoud. Lees dit boekje zorgvuldig, vooraleer met de plaatsing aan te vatten en het toestel in gebruik te nemen.
Bewaar dit boekje, zodat een volgende gebruiker er zijn voordeel mee kan doen.

Inleiding

Met de aankoop van een DOVRE toestel heeft u een kwaliteitsproduct gekocht, een toestel dat symbool staat voor een nieuwe generatie energiezuinige en milieuvriendelijke verwarmingstoestellen, waarbij optimaal gebruik wordt gemaakt van zowel convectiewarmte als stralingswarmte.
De toestellen worden geproduceerd volgens ISO 9002 en met de modernste productiemiddelen.
Mocht er onverhoopt toch iets aan uw toestel mankeren, dan kunt u altijd een beroep doen op de DOVRE service.
Dit toestel is ontworpen om te worden geplaatst in een woonruimte en moet hermetisch worden aangesloten aan een rookgasafvoerkanaal (schoorsteen).
Een vakkundige plaatsing, een goedwerkende schoorsteen en een afdoende verluchting zijn een waarborg voor een langdurige en feilloze werking van Uw toestel.
Laat u bij plaatsing en aansluiting adviseren of helpen door een vakman. De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor problemen veroorzaakt door een slechte plaatsing.

Veiligheid

Het toestel wordt best geplaatst, in bedrijf gesteld en gecontroleerd door een bevoegd installateur, die tevens op de hoogte is van de nationaal en lokaal geldende voorschriften terzake.
Het toestel is ontworpen voor verwarmingsdoeleinden. Dit houdt in dat alle oppervlaktes, inclusief het glas, zeer heet kunnen worden (> 100°C).
Plaats geen gordijnen, kleren, wasgoed, meubels of andere brandbare materialen bovenop of in de nabijheid van het toestel.
Het is raadzaam, na installatie van de haard, deze enige uren op de hoogste stand te stoken en daarbij tevens goed te ventileren, zodat de hittebestendige lak de kans heeft om uit te harden. Dit kan gepaard gaan met enige rookontwikkeling, doch deze verdwijnt vanzelf na enige tijd. Regelmatige reiniging en onderhoud van toestel en schoorsteen zijn noodzakelijk voor een langdurige en veilige werking van uw installatie. Volg hiervoor nauwgezet de instructies in het betreffende hoofdstuk.
Gebroken of gebarsten glas moet worden vervangen alvorens het toestel opnieuw in gebruik te nemen.
Het toestel is specifiek ontworpen om bepaalde soorten brandstoffen te gebruiken. In de technische specificaties in bijlage vindt U hiervan de detail. Het is absoluut verboden andere dan deze brandstoffen te gebruiken. Uw toestel kan hierdoor sneller beschadigd worden. Het is bovendien schadelijk voor het milieu.

Installatievoorschrift

Vooraf

Het toestel moet hermetisch dicht worden aangesloten op een goed werkende schoorsteen, voldoende afgeschermd zijn van brandbare materialen (vloer en wanden), in een ruimte met voldoende verluchting. Informeer naar nationale of plaatselijke normen en voorschriften terzake. Uw verdeler kan u hierin adviseren.

Raadpleeg eventueel ook brandweer en/of verzekeringsmaatschappij naar specifieke voorschriften of vereisten.

Neem ook kennis van de technische specificaties in bijlage van deze handleiding alvorens met de installatie aan te vatten.

De schoorsteen

De schoorsteen (het rookkanaal) heeft een dubbele functie :

- Het aanzuigen van de lucht vanuit de kamer, nodig voor de verbranding van de brandstof in de kachel of open haard.
- Het afvoeren van de verbrandingsgassen door thermische en natuurlijke trek. De thermische trek ontstaat door het warmteverschil tussen de lucht in en buiten het rookkanaal. De opgewarmde lucht in het rookkanaal is lichter dan de koudere lucht buiten het kanaal en stijgt daarom omhoog, samen met de verbrandingsgassen. Natuurlijke trek wordt veroorzaakt door omgevingsfactoren o.a. de wind.

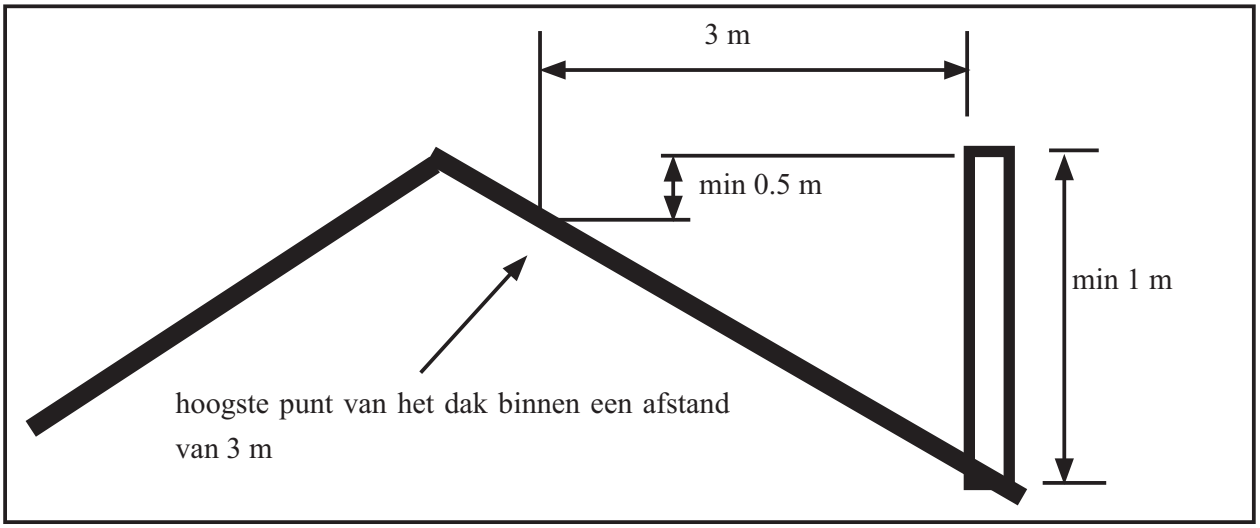
Het is verboden om meerdere toestellen op een enkele schoorsteen aan te sluiten (bv. de centrale verwarmingsketel), tenzij lokale of nationale reglementeringen hierin voorzien.

Ga na welke schoorsteen nodig is voor het gekozen toestel, en of de bestaande schoorsteen geschikt is. Laat u hierbij adviseren door een specialist.

De schoorsteen voldoet best aan de volgende voorwaarden :

- Het rookkanaal moet gemaakt zijn van vuurvast materiaal. Elementen van keramiek of roestvrij staal verdienen aanbeveling.
- De schoorsteen moet luchtdicht en goed gereinigd zijn, en een voldoende trek garanderen (een trek of onderdruk van 15 tot 20 Pa tijdens normaalbelasting is ideaal).
- Hij moet zo verticaal mogelijk lopen, vertrekkend van de uitgang van het toestel. Richtingsveranderingen en horizontale stukken zijn af te raden, wegens verstoring van de rookgasafvoer en mogelijke ophoping van roet (verstopping !!).
- De binnenmaten van de schoorsteen mogen niet te groot zijn om de rookgassen niet te sterk te laten afkoelen. Voor aanbevolen schoorsteendiameter, zie technische specificatie in bijlage. Indien het rookkanaal behoorlijk geïsoleerd is, kan de diameter eventueel groter zijn.
- De sectie van het rookkanaal moet vooral constant zijn. Verbredingen, en vooral vernauwingen, verstoren de vlotte rookgasafvoer en worden best vermeden. Hetzelfde geldt voor een dekplaat of afvoerkap bovenop de schoorsteen. Let erop dat hierdoor de uitmondingsectie niet vernauwt, en dat de kap zodanig ontworpen is, dat bij wind, de afvoer van de rookgassen niet belemmerd, maar bevorderd wordt.

- Vooral als het rookkanaal door onverwarmde ruimten loopt of buitenwanden heeft, is bijkomende isolatie belangrijk. Metalen schoorstenen, of schoorsteengedeelten buiten de woning, moeten steeds worden uitgevoerd in dubbelwandig geïsoleerde buizen. Het buitendaks gedeelte van de schoorsteen moet steeds geïsoleerd zijn.
- De schoorsteen dient voldoende hoog te zijn (minimum 4 meter), en uitmonden in een zone die niet verstoord wordt door omliggende gebouwen, nabijstaande bomen of andere hindernissen. Als vuistregel geldt: 60 cm boven de nok van het dak. Indien de nok meer dan 3 meter verwijderd is van de schoorsteen, zie dan de afmetingen aangegeven in figuur hieronder. Afhankelijk van eventueel nabijgelegen gebouwen en / of bomen, moet de schoorsteen hoger zijn.



Ventilatie van het lokaal

Verbranding van hout, kolen of gas verbruikt zuurstof. Het is dus van groot belang dat de ruimte waar het toestel geïnstalleerd wordt, voldoende verlucht of geventileerd wordt.
Bij een onvoldoende verluchting kan de verbranding verstoord worden, en kan de feilloze afvoer van de rookgassen door de schoorsteen niet meer gegarandeerd worden, met mogelijk rookuitwasemingen in de woonkamer tot gevolg. Vooral bij een open haard zal samen met de rookgassen, veel omgevingslucht door de schoorsteen naar buiten gezogen worden, en is voldoende verluchting of ventilatie uitermate belangrijk.
Plaats desnoods in de kamer een verluchtingsrooster die toevoer van verse lucht garandeert. Deze voorziening is zeker nodig bij goed geïsoleerde ruimtes, of wanneer er mechanische ventilatie aanwezig is.
Let ook op andere luchtverbruikers die in dezelfde ruimte of in de woning aanwezig zijn, zoals een ander verwarmingstoestel, een dampkap, een droogkast of een badkamerventilator. Gebruik deze toestellen niet als de haard brandt, of zorg voor een extra luchttoevoer in functie van deze toestellen.
Indien uw toestel is voorzien van de (optioneel verkrijgbare) aansluitset voor het aanvoeren van de verbrandingslucht van buiten de kamer, hoeft u voor uw toestel geen extra luchttoevoer te voorzien. Zorg wel voor voldoende verluchting van de ruimte waaruit u de lucht aanvoert.

Vloer, wanden

Voorzie voldoende afstand tussen het toestel en brandbare materialen zoals houten wanden en meubels. Zie bijlage voor de minimum afstand tot brandbaar materiaal.

De vloer moet voldoende draagkrachtig zijn. Een brandbare vloer moet voldoende beschermd worden tegen warmte-uitstraling door middel van een onbrandbare beschermplaat. Een vloerkleed moet minimaal 80 cm van het vuur verwijderd zijn.

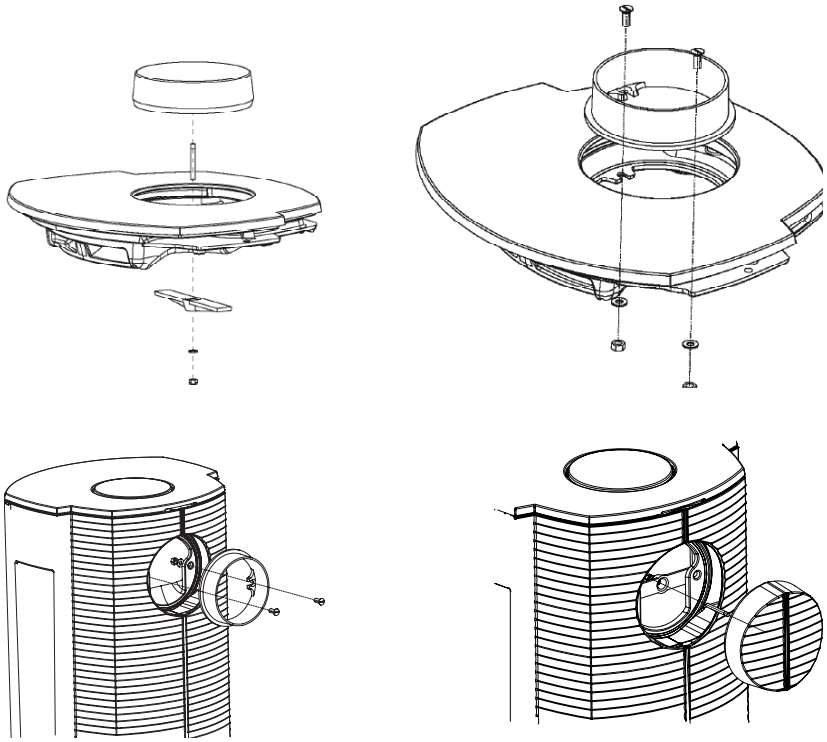
Voor verdere specifieke richtlijnen, zie technische specificatie in bijlage.

Voorbereidende werkzaamheden

Controleer het toestel onmiddellijk bij ontvangst op transportschade en/of zichtbare schade en breng desgevallend de leverancier op de hoogte. Stel het toestel intussen niet in werking.
Teneinde beschadiging van het toestel te vermijden bij plaatsing, en om het toestel gemakkelijker te kunnen manipuleren, kan het nuttig zijn vooraf eerst een deel of alle niet-vaste onderdelen uit het tostel te verwijderen (rooster, vlamplaat, enz.). Let bij het uithalen van de onderdelen op hun positie, zodat u ze achteraf op de juiste manier opnieuw in het toestel kan plaatsen.

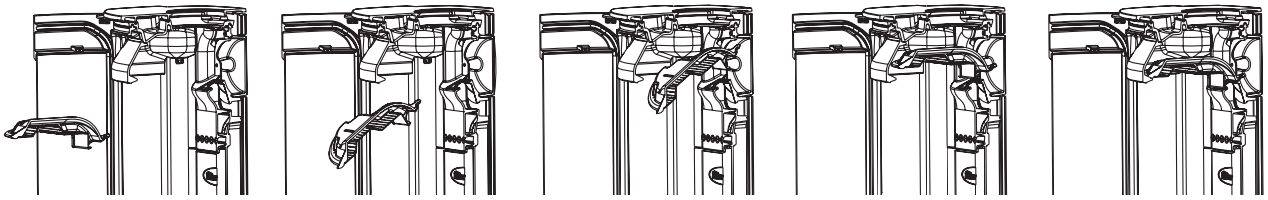
Rookgasuitgang

Uw toestel laat de volgende aansluitingen toe : topaansluiting en achteraansluiting.
Bij levering zijn de rookgasuitgang naar achter en naar boven open gelaten. Afhankelijk van de verkozen aansluiting, kan een van de twee openingen worden afgesloten met het meegeleverde afsluitdeksel (2), en de andere worden voorzien van de meegeleverde aansluitkraag (1) (zie figuur hiernaast). Gebruik hiervoor de meegeleverde bevestigingsmaterialen en zorg voor een goede afdichting van aansluitkraag en deksel op het toestel door middel van de bijgevoegde kit of pasta.
Om de aansluiting de vergemakkelijken, kan de topplaat (3) gewoon van het toestel afgenomen en teruggeplaatst worden zondermeer.
Het afsluitdekseltje (2) is zodanig ontworpen dat het, in geval van achteraansluiting integrerend deel lijkt uit te maken van de topplaat, en, bij topaansluiting, de achteruitgang kan afsluiten zonder storend zichtbaar te zijn.



Montage van de vlamplaat

De vlamplaat rust achteraan op de luchttunnel en vooraan op een nok.



Afwerking

Wanneer het toestel op de juiste plaats staat, en hermetisch op de schoorsteen is aangesloten, worden alle losse delen terug in het toestel geplaatst.
Uw toestel is nu gebruiksklaar.
Let op: laat het toestel NOOIT branden zonder binnenplaten of vuurvaste stenen.

Verpakkingsmaterialen

De verpakkingsmaterialen moeten op verantwoorde wijze en conform de overheidsbepalingen worden afgevoerd.

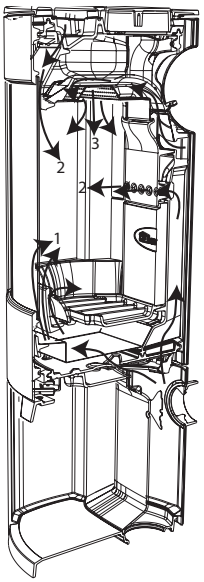
Gebruiksaanwijzing

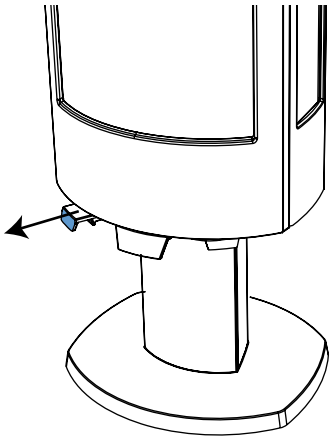
Brandstof

Dit toestel is uitsluitend geschikt voor het stoken van hout. Alle andere brandstoffen zijn verboden. Het gebruik ervan kan leiden tot ernstige schade aan Uw toestel.
Stook ook geen behandeld hout, zoals sloophout, geverfd hout, geïmpregneerd hout of verduurzaamd hout, multiplex of spaanplaat. Het stoken ervan, evenals van kunststof, oud papier en huishoudelijk afval is sterk vervuilend voor het toestel, de schoorsteen en het milieu. Een schoorsteenbrand kan hiervan het gevolg zijn.
Hout
Gebruik bij voorkeur hard hout. Eik, berk en fruitbomenhout zijn zeer goede houtsoorten om te stoken.
Het hout moet minstens 2 jaar goed gedroogd zijn op een overdekte en goed verluchte plaats. Reeds gekloven hout droogt beter. Het maximale vochtpercentage voor droog hout is 20%.
Nat hout is als brandstof niet bruikbaar, u heeft er geen warmte van, alle energie gaat verloren in het verdampen van het vocht, er komen slechtruikende gassen vrij en er is veel roetaanslag op de ruit van de deur en in de schoorsteen.

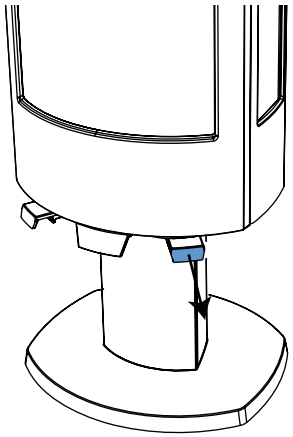
Luchtregeling

Voor de aanvoer van verbrandingslucht is het toestel voorzien van drie luchtopeningen onderaan het toestel, waarvan twee regelbaar zijn via een hendel onderaan de deur. Via speciale luchtkanalen wordt de primaire lucht (1) geleid tot onderaan de verbrandinsgkamer , en de secundaire lucht (2) tot bovenaan het glasraam. Een permanente luchtaanvoer achteraan de verbrandingskamer (3) onder de vlamplaat zorgt voor een perfecte naverbranding (zie figuren).





Primary air open



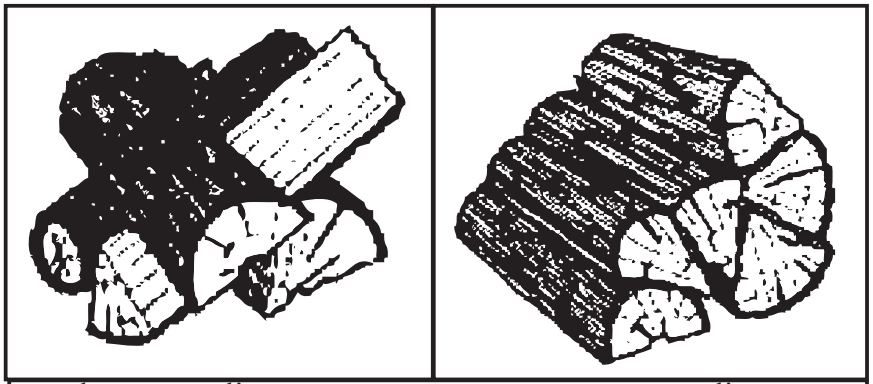
Secundairy air open

Aanmaken

Om voldoende trek te creëren in de schoorsteen en om alzo geen rook in de kamer te bekomen, moet de schoorsteen voor het aanmaken van de haard eerst voldoende opgewarmd worden. Bij een koude schoorsteen kan men best een “lokvuur” maken, door bv. een prop (kranten)-papier boven de vlamplaat aan te steken.
Het toestel wordt aangemaakt met (kranten)papier en/of aanmaakblokjes en kleine stukjes hout.
Zet de deur op een kier en de luchtschuiven geheel open.
Het is belangrijk dat het aanmaakvuur hevig doorbrandt. Daarna kunnen er dikkere stukjes hout op en kan de deur gesloten worden. Is het vuur voldoende gestabiliseerd en is er voldoende gloed dan kan er hout worden opgelegd.

Stoken met hout

De beste regeling van de vuurhaard bekomt men door de aanmaakluchtschuif volledig te sluiten en de luchttoevoer volledig te regelen met de bovenste luchtschuif. Indien deze regeling onvoldoende blijkt, of om het vuur aan te wakkeren, kan tijdelijk de aanmaakluchtschuif gedeeltelijk geopend worden voor extra luchttoevoer.
Vul tijdig brandstof bij. Vul nooit teveel ineens. Best is de vuurhaard tot maximaal een derde te vullen en regelmatig bij te vullen.
Open de vuldeur steeds langzaam. Vooraleer wordt bijgevuld, zorg ervoor dat het houtskoolbed gelijkmatig over de stookvloer verdeeld wordt, en ga na dat er voldoende gloed is zodat de vulling onmiddellijk vuur vat. Open desnoods de aanmaakluchtschuif onderaan voor een tijdje.



Wanneer het hout los gestapeld wordt, zal het zeer vlug verbranden omdat de zuurstof elk stuk hout gemakkelijk kan bereiken. Deze stapeling gebruikt men wanneer men kort wil stoken. Wanneer het hout compacter gestapeld wordt, zal het langzamer verbranden aangezien de lucht slechts bepaalde stukken hout kan bereiken. Het hout wordt best op deze manier gestapeld wanneer men voor een langere tijd wil stoken.
Wanneer u langdurig hout op een lage stand stookt, kan er zich in de schoorsteen een afzetting van teer en creosoot vormen. Teer en creosoot zijn zeer brandbaar. Als deze stoffen zich teveel afzetten in de schoorsteen, kan er bij een plotse hoge temperatuur een schoorsteenbrand ontstaan. Daarom is het noodzakelijk regelmatig het toestel flink door te stoken, zodat geringe afzettingen van teer en creosoot onmiddellijk verdwijnen.
Bij een te lage stand gaat er zich ook teer afzetten op de ruit en de deuren.

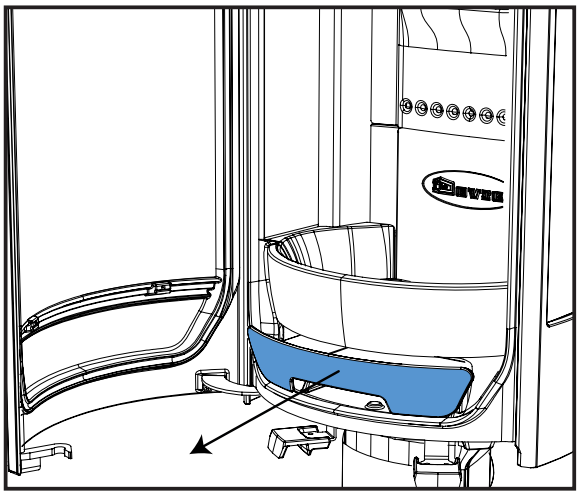
Het is beter, bij milde buitentemperatuur, de haard slechts enkele uren per dag intens te laten branden.

Stoken op laag regime (voor toestellen geschikt voor continu gebruik)

Om het toestel als een “continu vuur” te gebruiken, kan men de primaire en secundaire luchtinlaten zo kiezen tot dat je de juiste brandsnelheid bekomt. Zorg er steeds voor dat er voldoende gloed op de stookboden aanwezig is.

Ontassen

Onderaan de vuurhaard is het toestel voorzien van een openklapbaar ontassingsluik. Voor de verwijderen van de assen opent U het ontassingsluik (zie figuur), zodat de overtollige assen met het trekschepje in de asbak kunnen worden geveegd. Met de bijgeleverde handschoen kan de asbak uit het toestel genomen worden.
Van hout hebt u relatief weinig assen en is het niet nodig de stookvloer elke keer volledig te ontassen, het stoken van hout in een asbed geeft overigens een betere verbranding.



Doven

Vul geen brandstof bij en laat de haard gewoon uitgaan.
Als een vuur getemperd wordt door de luchttoevoer te verminderen, komen veel schadelijke stoffen vrij. Het vuur moet daarom vanzelf uitbranden en mag pas verlaten worden als het goed gedoofd is.

Weersomstandigheden

Waarschuwing!
Bij nevel en dichte mist wordt de afvoer van de rookgassen door de schoorsteen sterk bemoeilijkt, en kunnen rookgassen neerslaan en stankoverlast geven.
Indien het niet echt nodig is, kunt u beter onder deze weersomstandigheden niet stoken.

Onderhoud

Het vraagt weinig moeite om uw toestel in goede staat te houden.

Controleer regelmatig of het dichtingkoord van de deuren nog goed afsluit.

Kleine verfbeschadigingen kunnen bijgewerkt worden met een spuitbus. Uw verdeler kan U de gepaste spuitbus bezorgen.
Bij het eerste gebruik na het spuiten kan Uw toestel nog wat geur afgeven. Dit verdwijnt echter snel.
Het glas wordt gereinigd met in de handel verkrijgbare glasreinigingsproducten (bv. producten voor keramische kookplaten). Uw installateur kan U ook aangepaste producten bezorgen. Gebruik echter nooit schurende of bijtende producten.

Aan het eind van het stookseizoen sluit u de schoorsteen af met een prop krantenpapier.U kunt nu de kachel inwendig goed schoon maken. Vernieuw indien nodig de koordafdichtingen en kit eventuele lekkages dicht. Verwijder eventueel ook de vlamplaat bovenaan in de vuurhaard voor een grondige reiniging.

Vooraleer het stookseizoen aan te vangen, laat U eerst de schoorsteen door een erkend vakman vegen.
Ook tijdens het stookseizoen is het nuttig de schoorsteen op roet te controleren. Controle en onderhoud van de schoorsteen is een wettelijke verplichting.

Wanneer bovenstaande punten in acht genomen worden, zult U in volle tevredenheid kunnen genieten van uw haard.

Préface

L'appareil vous est fourni avec les notices d'installation et mode d'emploi ci-joints. Outre des instructions pour le placement et des informations sur l'utilisation du foyer, vous y trouverez également des conseils en matière de sécurité et d'entretien.
Lisez attentivement cette notice avant de procéder à l'installation et de mettre l'appareil en service.
Conservez ce carnet pour qu'un prochain utilisateur puisse également en profiter.

Introduction

L'appareil DOVRE que vous venez d'acquérir est un produit de qualité, qui symbolise une nouvelle génération de foyers économiques et respectueux de l'environnement, et utilisant de manière optimale tant la chaleur de convection que la chaleur de rayonnement. Grâce à l'application d'un concept de combustion révolutionnaire, l'appareil DOVRE fournit des résultats étonnants et satisfait en outre aux normes sévères de sécurité et d'environnement. De plus, vous pourrez jouir d'un jeu de flammes fascinant.
Votre appareil est produit selon les normes ISO 9002 et en utilisant des moyens de production des plus modernes. L'appareil est prévu pour être installé dans un local d'habitation et raccordé de manière hermétique à une cheminée (conduit de fumée).
Un placement professionnel, une cheminée performante et une aération suffisante du local, sont les garanties pour le fonctionnement correct et une longue durée de vie de votre poêle.
Demandez l'aide et/ou le conseil d'un professionnel lors du placement de votre appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les problèmes causés par un mauvais placement.

Sécurité

Il est préférable de laisser l'installation, la mise en route et le contrôle du foyer à un installateur compétent qui est aussi au courant des consignes nationales et locales applicables en la matière.
L'appareil a été conçu à des fins de chauffage. Cela implique que toutes les surfaces, y compris le verre, peuvent être très chaudes (>100 °C).
Ne placez pas de rideaux, vêtements, linges, meubles ou autre matière inflammable sur ou à proximité de l'appareil.
Il est recommandé, après installation du foyer, de le laisser chauffer pendant quelques heures sur la position la plus élevée et de bien ventiler pour faire sécher la laque réfractaire. Ceci peut entraîner la formation de fumée, qui disparaîtra d'elle-même après un certain temps.
L'entretien et le nettoyage réguliers sont indispensables au fonctionnement de longue durée et en toute sécurité. Suivez pour cela scrupuleusement les instructions du chapitre s'y référant.
Si un feu de cheminée déclare, fermez immédiatement les arrivées d'air de l'appareil et alertez de suite les pompiers.
Le verre fissuré ou brisé doit être remplacé avant de remettre l'appareil en marche.
Votre appareil est conçu pour l'utilisation de combustibles bien spécifiques. Vous en trouverez le détail dans les spécifications techniques en annexe. Il est strictement défendu d'utiliser d'autres combustibles, votre poêle risque de s'endommager rapidement. De plus, ce n'est pas favorable à l'environnement.

Installation

Au préalable

L'appareil doit être raccordé à une cheminée correcte, suffisamment éloigné et/ou protégé de matériaux combustibles (sol, parois), et ce dans un local suffisamment aéré ou ventilé.
Informez-vous au sujet des normes nationales et régionales d'application pour votre installation. Votre revendeur pourra vous conseiller.
Consultez éventuellement aussi les pompiers et/ou votre compagnie d'assurance au sujet de règles ou exigences spécifiques.
Finalement, prenez note des spécifications techniques en annexe du présent manuel avant d'entamer l'installation.

La cheminée

La cheminée (conduit de fumée) a une double fonction :

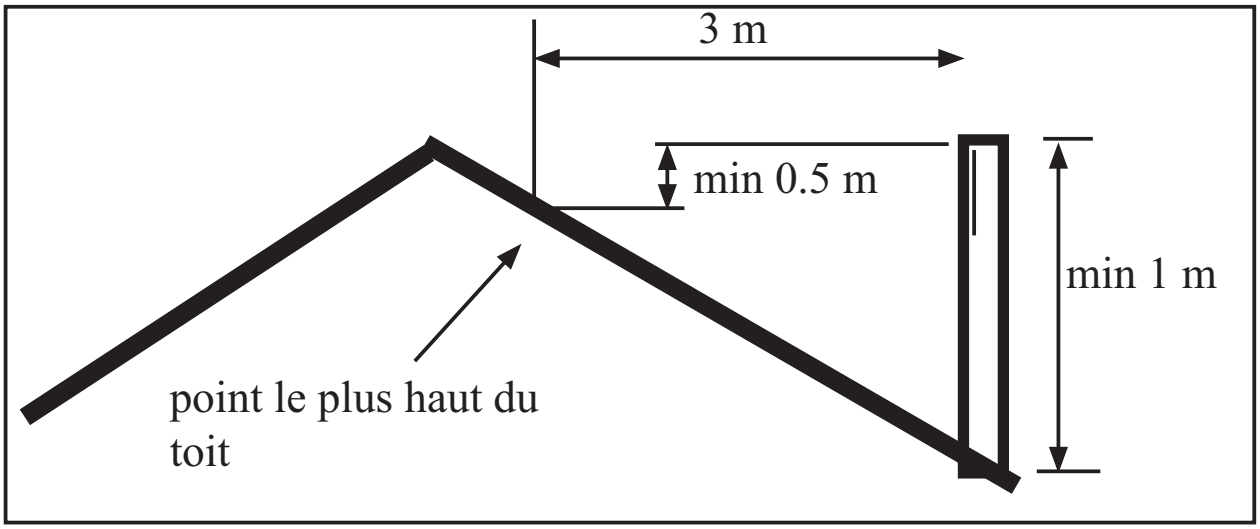
- L'aspiration de l'air du local, nécessaire à la combustion du combustible dans le foyer.
- L'évacuation vers l'extérieur des produits de combustion ou des fumées qui se forment dans le poêle ou le foyer. Cette évacuation se fait grâce au tirage naturel ou à la dépression, créée par la force ascendante des gaz chauds dans la cheminée. Ce tirage règle aussi la combustion.

Il est défendu de raccorder plusieurs appareils de chauffage (p.ex. la chaudière du chauffage central) au même conduit de cheminée, sauf dans des cas bien précis où tant l'appareil que des prescriptions nationales ou régionales le prévoient.
A chaque foyer ou feu ouvert correspond un type bien précis de cheminée ou conduit de fumée d'un diamètre déterminé. Assurez-vous que votre cheminée convient à l'appareil de votre choix et, au besoin, faites effectuer les adaptations requises. Demandez toujours l'avis d'un spécialiste.
Les éléments suivants peuvent servir de guide lors de l'évaluation de votre cheminée :

- le conduit doit être construit en matériau réfractaire ou résistant à de hautes températures. Des éléments en céramique ou en acier inoxydable sont préconisés.
- La cheminée doit être étanche et bien propre, et garantir un tirage suffisant. Un tirage de 15 à 20 Pa à l'allure nominale est un minimum.
- Le conduit d'évacuation doit être aussi vertical que possible, en partant de la sortie de l'appareil. Les changements de direction et les sections horizontales sont déconseillés : ils perturbent l'évacuation des fumées et peuvent créer une accumulation de suie (risque de bouchage !!).
- La section intérieure du conduit ne peut pas être trop grande afin d'éviter que les fumées ne refroidissent trop. Référez-vous aux spécifications techniques en annexe pour la section optimale. Une cheminée thermiquement bien isolée permet éventuellement une section plus importante.
- La section doit surtout être constante. Tous obstacles, tels que les élargissements, changements brusques de direction, et surtout les réductions, y compris au niveau du débouché sur le toit, perturbent l'évacuation des fumées et sont dès lors déconseillés. Veillez aussi que la construction de la sortie de cheminée est telle que, en cas de vent, le tirage soit amélioré et non entravé.
- Pour éviter les problèmes de condensation, les fumées ne doivent pas se refroidir trop fortement dans la cheminée. Surtout quand le conduit passe par des pièces non chauffées ou par les murs

extérieurs, une isolation supplémentaire est préconisée. Les cheminées métalliques ou les parties de cheminée situées à l'extérieur de l'habitation doivent toujours être réalisées en tubes isolés à paroi double. La partie hors du toit doit toujours être isolée.

- Le conduit de fumée doit être suffisamment haut (minimum 4 m), et déboucher dans une zone non perturbée par des bâtiments, arbres ou autres obstacles avoisinants. Une règle de base est la suivante: 60 cm au-dessus du faîtage du toit, ou plus si perturbation possible. Si le faîtage est éloigné de plus de 3 m, voir croquis ci dessous.



Ventilation du local

Toute combustion consomme de l'oxygène. Il est donc très important que le local dans lequel se trouve le poêle ou foyer, soit suffisamment aéré ou ventilé.

Un manque d'aération peur perturber la combustion ainsi que l'évacuation des fumées par la cheminée. Des émanations de fumées et gaz nocifs dans la chambre peuvent en être la conséquence.

Au besoin, placez une grille d'aération qui garantira l'apport d'air frais extérieur suffisant. Surtout dans des locaux bien isolés, ou pourvus d'une ventilation mécanique, un tel apport d'air frais sera indispensable.

Tenez compte aussi d'autres consommateurs d'air présents dans le local ou l'habitation, tels qu'un autre appareil de chauffage, une hotte de cuisine, un sèche-linge, un ventilateur de salle de bain,… N'utilisez jamais ces appareils en même temps que votre foyer, ou prévoyez un apport d'air supplémentaire en fonction des appareils en question.

Sol, parois

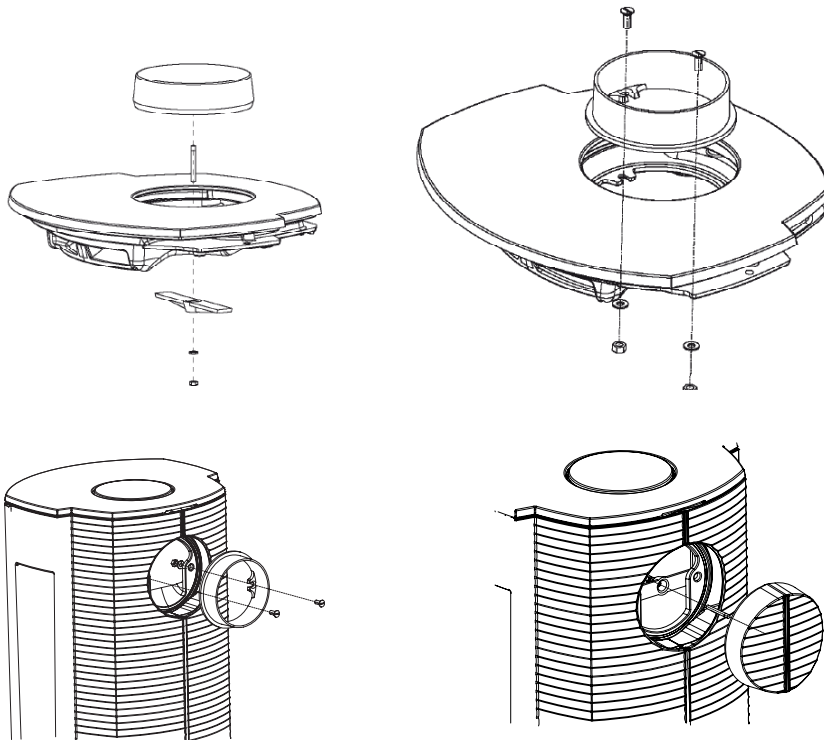
La distance entre le foyer ou poêle et les matériaux combustibles tels que des parois latérales et arrière en bois, meubles etc., doit être suffisamment grande.
Pour connêtre les distances minimales voir l'annex.
Le sol doit suffisamment solide pour supporter le poids de l'appareil.
Un sol en matériau combustible doit être suffisamment protégé du rayonnement thermique par une plaque de protection résistante à la température.
Un tapis doit rester distant d'au moins 80 cm du feu.

Travaux préparatoires

Contrôlez l'appareil immédiatement après réception. Prévenir le revendeur en cas de dégâts. Entre temps, ne le mettez pas en fonctionnement.
Afin d'éviter tout endommagement de l'appareil lors du placement, et afin de faciliter la manipulation, l'on peut d'abord retirer toute pièce non fixe de l'appareil (plaque de dessus, briques réfractaires, grille, cendrier, etc.). Veillez bien à la position de ces pièces, afin de pouvoir les replacer correctement après l'installation de l'appareil.

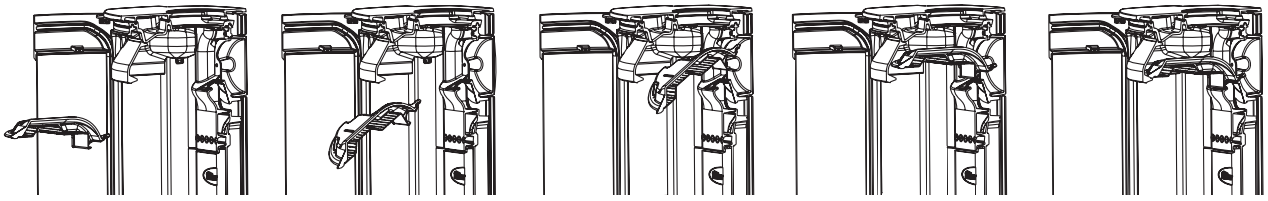
Sortie fumées

L'appareil est prévu pour raccordement à la cheminée soit vers l'arrière, soit vers le haut.
A la livraison, les sorties de fumée vers le haut et vers l'arrière sont ouvertes. Selon le raccordement choisi, une des sorties peut être obturée à l'aide du couvercle joint (2); l'autre sera munie d'un collier de raccordement (1) (voir figure). En cas de raccordement arrière, retirez une partie de la plaque du bouclier thermique. Utilisez les fixations fournies et assurez une bonne étanchéité entre le collier de raccordement et le couvercle et le poêle en vous servant du kit ou mastique joint.



Montage du déflecteur

Voir le dessin.



Finition

Placez l'appareil au bon endroit, effectuez le raccordement étanche à la cheminée, et replacez toutes les pièces retirées dans l'appareil. Votre appareil est maintenant prêt à l'usage.
Attention : ne faites JAMAIS fonctionner votre appareil sans plaques intérieures ni briques réfractaires.

Emballage

Les matériaux d'emballage doivent être liquidés de façon justifiée et conformément aux réglementations d'application.

Mode d’emploi

Combustible

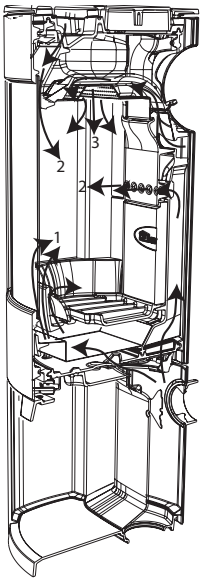
Cet appareil convient exclusivement pour le chauffage au bois. L’utilisation de tout autre combustible est strictement interdit. Cela peut causer d’importants dommages à votre appareil.
N’utilisez jamais de bois traité, tel le bois de démolition, le bois peint, imprégné, le multiplex… Leur utilisation, telle que celle des matières plastiques, du papier et des déchets de ménage, est très contaminant pour l’appareil et la cheminée, ainsi que pour l’environnement. De plus, un feu de cheminée peut en être la conséquence.

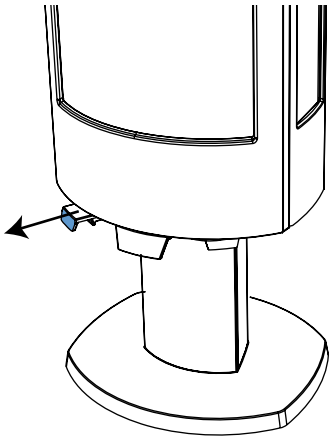
Le bois

Utilisez de préférence le bois dur. Le chêne, le bouleau et les arbres fruitiers sont de bons bois pour la combustion. Le bois doit avoir pu sécher dans un endroit bien aéré à l’abri de la pluie pendant au moins deux, de préférence trois ans. Le bois préalablement fendu sèche mieux. Le taux d’humidité du bois sec ne dépasse pas 20%.
Le bois humide ou mouillé ne convient pas comme combustible. Il ne donne pas de chaleur, toute l’énergie se perd à l’évaporation de l’humidité. Il se forme des gaz malodorants, ainsi qu’un dépôt de goudron énorme tant sur la vitre de l’appareil que dans la cheminée (d’où risque de feu de cheminée !).

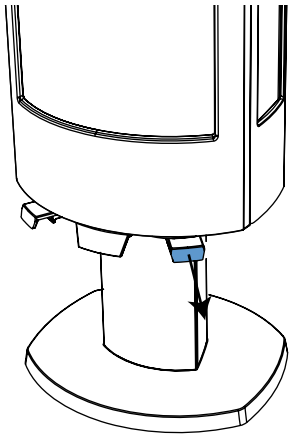
Réglage d’air

Pour l’apport de l’air de combustion, l’appareil est muni de trois admissions d’air, dont deux sont réglables à l’aide de deux leviers en bas au devant du poêle (voir figure). Des canalisations amènent l’air primaire (1) jusqu’en bas de la chambre de combustion, et l’air secondaire (2) jusqu’en haut de la vitre. Un apport d’air permanent (3) par l’arrière de la chambre de combustion en dessous du déflecteur assure une postcombustion parfaite.





Primary air open



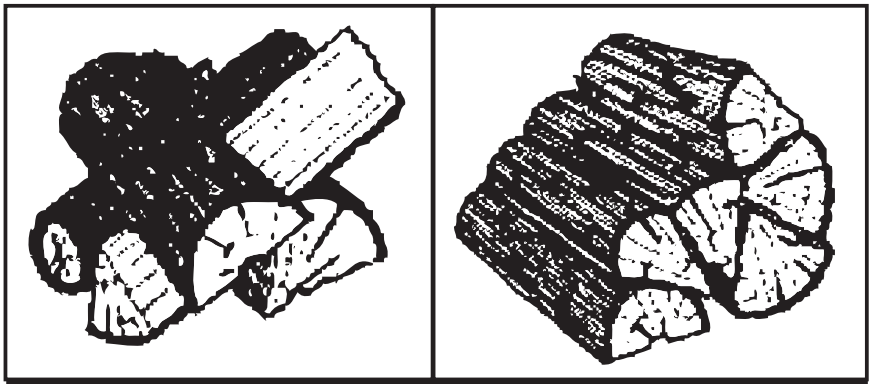
Secundairy air open

Allumage

Afin de créer un tirage suffisamment élevé dans la cheminée, et d'éviter ainsi les retours de fumées dans la chambre, il faut que la cheminée soit suffisamment chaude avant d'allumer l'appareil. Au besoin, faites un petit 'feu d'appel' avec une boulette de papier au-dessus du déflecteur dans la partie supérieure du corps de chauffe.
Pour allumer l'appareil, utilisez du papier (journal) ou des briquettes d'allumage et du petit bois.
Gardez la porte entr'ouverte et les registres d'air complètement ouverts.
Voir croquis pour le fonctionnement des registres d'air.
Il est important que le feu de mise en route soit bien intense. Ensuite, chargez du bois plus épais et fermez la porte. Une fois le feu bien stabilisé avec suffisamment de braise, l'on peut ajouter des bûches.

La combustion au bois

L'on obtient le meilleur réglage du feu en fermant le registre d'air primaire (registre de dessous) et en réglant l'allure avec le registre du dessus. Si l'arrivée d'air s'avère trop faible, ou afin de raviver le feu, l'on peut, pendant un certain temps, ouvrir le registre inférieur pour un apport d'air supplémentaire.
Ajoutez du combustible à temps. Ne remplissez jamais trop d'un coup. Mieux vaut ne jamais remplir jusqu'à plus d'un tiers du volume total du corps de chauffe, et recharger régulièrement.
Ouvrez toujours la porte lentement.
Avant de recharger, assurez-vous d'avoir un lit de charbon de bois étalé de façon homogène dans le fond de l'appareil, et d'avoir suffisamment de braises juste derrière la grille, de sorte à faire enflammer immédiatement la nouvelle charge. Au besoin ouvrir le registre d'air inférieur pendant la recharge.


empilage non serré empilage serré

Quand le bois est empilé de façon peu serrée, il brûlera vite à cause du fait que l'oxygène nécessaire à la combustion pourra atteindre facilement chaque bûche. Un empilage de cette façon est conseillé si l'on veut chauffer pendant une période courte.
Un empilage serré donnera une combustion plus lente car l'oxygène ne pourra pas atteindre toutes les bûches en même temps. C'est l'empilage conseillé pour des périodes de chauffe de longue durée.
Lorsque l'on brûle du bois pendant une longue période à faible régime, il peut se former dans la cheminée des dépôts de goudron et de créosote. Quand ces dépôts deviennent trop

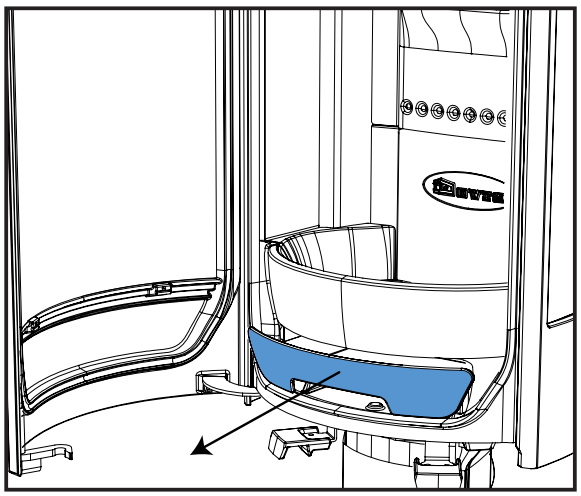
importants, une augmentation subite de la température de la cheminée peut entraîner un feu de cheminée.
C'est pourquoi il est conseillé de faire un feu bien vif régulièrement (p.ex. une fois par jour), ce qui fera immédiatement disparaître les dépôts pas trop importants.
A faible allure, aussi sur la vitre et les parois intérieures du corps de chauffe, des dépôts de goudron peuvent apparaître.
En entre-saison ou par température douce, il est donc préférable de faire un bon feu vif pendant quelques heures plutôt que de garder le poêle en fonctionnement toute la journée à faible allure.

Chauffer à bas régime (pour appareils adaptés à une utilisation en continu)

Pour utiliser l'appareil comme « feu continue », il est possible de sélectionner les entrées d'air primaires et secondaires de manière à obtenir la bonne vitesse de combustion. Assurez-vous que la plaque de combustion est suffisamment ardente.

Le décendrage

Si votre feu dispose d'un bac à cendres, celui-ci doit être vidé avant que les cendres n'atteignent la partie inférieure de la grille de chauffage. La poignée froide jointe permet de soulever la grille et de retirer le bac à cendres de l'appareil.



Lors de la combustion du bois, il ne se formera que peu de cendres et il n'est pas indispensable de décendrer régulièrement. Il est même préférable de garder un peu de cendres dans le fond du corps de chauffe. La combustion en sera favorisée.

Extinction

N'ajoutez plus de combustible et laissez le foyer s'éteindre tout seul.
Ne fermez pas les arrivées d'air, ceci causera l'émission de produits nocifs. Le feu doit pouvoir s'éteindre sans contrainte et ne peut être quitté que quand il est complètement éteint.

Conditions atmosphériques

Attention
Par temps brumeux ou par brouillard, l'évacuation des gaz de fumée par la cheminée est fortement entravée. Les fumées peuvent retomber et gêner par leur odeur.
Sous ces conditions, mieux vaut ne pas utiliser le foyer si ce n'est pas strictement nécessaire.

Entretien

Ce n’est pas difficile de maintenir votre poêle ou foyer DOVRE en bon état de marche.

Vérifiez régulièrement si le cordon d’étanchéité de la porte est toujours en bon état.
Les petits dégâts ou les détériorations de peinture peuvent être réparés avec un aérosol de peinture. Votre distributeur peut vous procurer la peinture adéquate.
Lors de la première utilisation, après pulvérisation de la peinture, votre appareil peut dégager encore des odeurs. Elles disparaîtront cependant rapidement.
Le verre se nettoie à l’aide de produits de nettoyage pour verre en vente dans le commerce. Votre installateur peut également vous fournir des produits adéquats. N’utilisez cependant jamais de produits abrasifs ou mordants.

A la fin de la saison de chauffe, boucher le conduit de fumée avec du papier journal. C’est le moment de faire un nettoyage approfondi de l’intérieur du foyer. Déposez pour cela aussi le déflecteur suspendu dans la partie supérieure du corps de chauffe. Au besoin, remplacez les cordons d’étanchéité de la porte et mastiquez d’éventuelles fentes.
Pour démonter les portes, retirez les charnières comme indiqué.

Avant la nouvelle saison de chauffe, faites ramoner votre cheminée par un spécialiste. Même pendant la période de chauffe, il est conseillé de contrôler régulièrement l’état de la cheminée et les dépôts de suie.
Le contrôle et nettoyage régulier de la cheminée est une obligation légale.

Si les consignes ci-dessus sont bien respectées, vous jouirez longtemps et en toute satisfaction de votre foyer DOVRE.

Foreword

The Installation Manual and Operators Instructions must accompany this appliance. As well as instructions for installation and information about use, you will also find advice concerning safety and maintenance.
Please read this booklet carefully before installation and before firing the unit.
Save this booklet and pass to any subsequent user who can also profit by it.

Introduction

Your DOVRE purchase has made you the owner of a high quality product that symbolizes a new generation of energy-saving and ecologically safe heaters, producing convection heat as well as radiant heat with optimum efficiency. Through the application of a revolutionary combustion concept DOVRE heaters achieve astonishing results in full compliance with strict environmental and safety norms. Also, you will be enjoying the lovely sight of the fire blazing in the stove. Our heaters are produced in accordance with ISO 9002, using state-of-the-art production means. In the unlikely event of a malfunction, you can always rely on DOVRE's after-sales service. This heater is designed to be installed in a living room and to be hermetically connected to a flue (chimney).
If the stove is professionally installed, connected to a well-functioning chimney and sufficiently ventilated, you can take the long-term and trouble-free functioning of your heater for granted.
Please consult an expert when installing and connecting the heater. The manufacturer cannot be held liable for problems caused by faulty installation.

Safety

The heating unit is best installed, commissioned, and checked by a competent installer who is aware of national and local legislation.
The heater is designed to heat a room, which means that all surfaces, including the front glass, can get very hot (> 100 °C).
Please do not place any curtains, clothes, laundry, furniture or other combustible materials on or near the heater.
It is advised to make a fire in the stove with the highest possible intensity right after it is installed, so as to cure the heat-resistant paint finish. This may involve some odour production, which will however disappear after a while.
It is necessary to maintain and regularly clean the stove and the chimney for the stove to function safely and for a long period of time. Please follow the cleaning instructions in the chapter concerned.
In case of a chimney fire, immediately close all air intake vents of the appliance and alert the fireman.
Broken glass should be replaced before using the heater again.
The stove is specifically designed for burning certain kinds of fuels. In the technical specifications under cover you can find detailed information concerning this topic. It is absolutely prohibited to burn fuels other than these, as this may damage your heater. Moreover, it is ecologically harmful.

Installation guideline

Preparatory measures

The fireplace should be hermetically connected to a well-functioning chimney, sufficiently enclosed to keep combustible materials (floor and walls) at a distance, and should be installed in a room with sufficient ventilation.
Please inform about national or local norms and regulations concerning this subject. Your distributor will give you the necessary advice.
You can also consult the fire department and/or an insurance company about specific demands or regulations.
Please read the technical specifications under cover in this manual before installing the appliance.

The chimney

The chimney (the flue) has a double function:

- It draws air, that is necessary for good combustion, into the stove.
- It functions as an exhaust pipe for combustion gases via thermal or natural draught. Thermal draught is caused by the difference in heat between the air in- and outside the flue. The heated air in the flue is lighter than the colder air outside the flue and consequently rises up, along with the combustion gases. Natural draught is caused by environmental phenomena, such as wind.

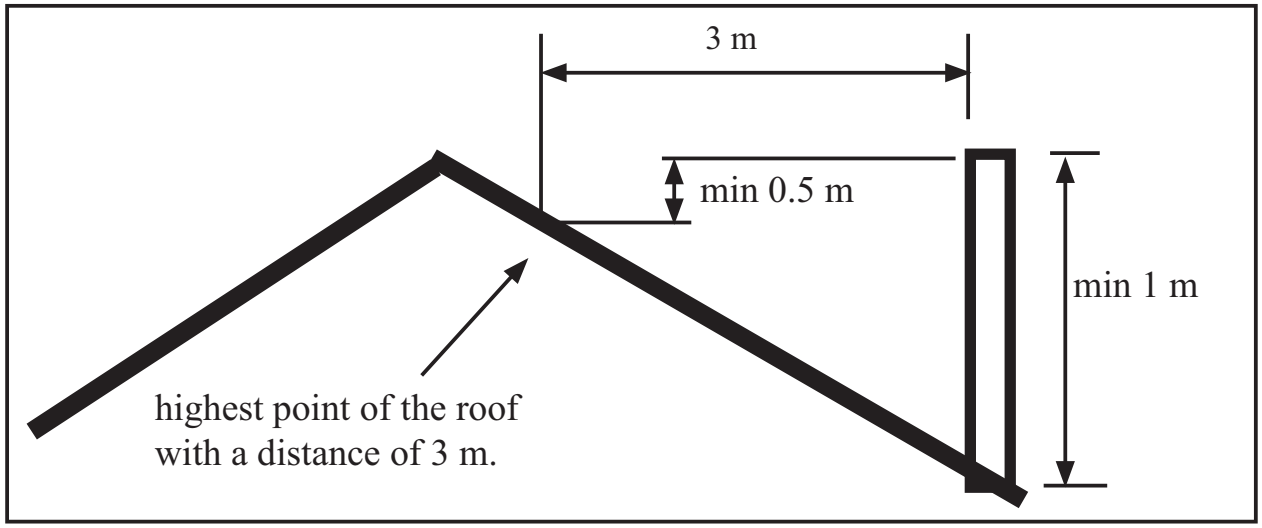
It is prohibited to connect several heaters to one chimney (for instance the central heating boiler), unless local or national regulations allow this.

Please check which chimney is to be used for the stove you purchased and whether your chimney is appropriate for this specific usage. You should consider an expert's opinion on this matter.

The chimney should meet the following conditions:

- The flue should be made of fireproof material. Ceramic or stainless steel is re-commended.
- The chimney should be airtight and thoroughly cleaned and should guarantee a sufficient draught (a draught or negative pressure of 15 to 20 Pa is ideal under normal circumstances).
- It should run as vertically as possible. Changes in direction or horizontal segments will disrupt the smoke flow and may cause soot to cumulate inside the flue (and clog the flue!).
- The chimney's inside dimensions must not be too large in order to prevent the smoke from cooling off too much. For recommended chimney dimensions, see the technical specification under cover. Larger dimensions can be used if the flue is well insulated.

- The flue's diameter should be the same throughout its whole length. Wider, or especially narrower segments will disrupt the smoke flow and are best avoided. The same is true for a cover plate or exhaust hood on top of the chimney. The exhaust hood must not narrow the chimney's outlet and should be designed in a way that wind will not hinder, but promote the smoke flow.
- Especially if the flue runs through unheated rooms or outside the house, further insulation is necessary. Metal chimneys, or parts of the chimney outside heated rooms should always have double-walled, insulated flues. The part of the chimney outside the roof should always be insulated.
- The chimney should be high enough (at least four metres) and should end in a zone that is clear of nearby buildings, trees or other obstacles. The rule of thumb here is: 60 cm above the ridge of the roof. If the distance between the ridge and the chimney measures more than three metres, see the dimensions stipulated in the illustration below. Depending on the presence of nearby buildings or trees, the chimney should be higher.



Ventilation

The burning of wood, charcoal or gas involves oxygen consumption. It is of the utmost importance that the room in which the stove is installed should be sufficiently ventilated.
Insufficient ventilation may disrupt the combustion process and cause the smoke flow through the chimney to be interrupted, which may lead to smoke emissions into the room.
If necessary, you can install a ventilation grille to provide a constant flow of fresh air in the room. This precaution is particularly necessary in well-insulated rooms with mechanical ventilation.
Ensure not to use other air-consuming appliances, such as heaters, cooking hoods, bathroom ventilators, in the same room or in the house while the stove is burning; or make sure to have an extra ventilation grille installed for these appliances.

Floor, walls

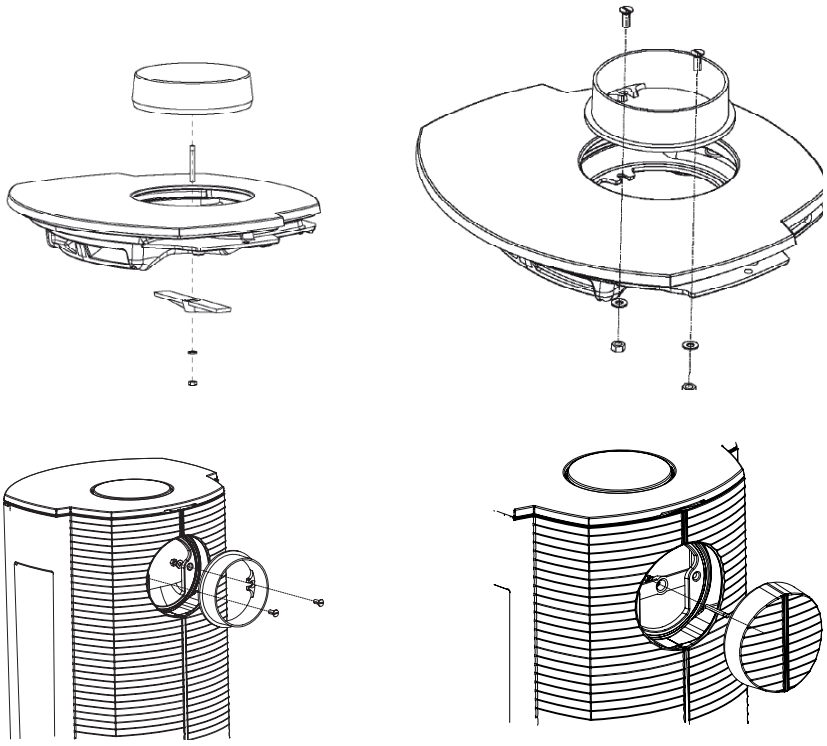
A safe distance should be kept between the stove and combustible materials such as wooden walls and furniture. Fot this distance see annex.
The appliance shall be installed on floors with an adequate load-bearing capacity.
Combustible floors require sufficient protection against radiant heat by means of a fireproof protective plate. Rugs and carpets must be kept at a distance of at least eighty centimetres from the fire.

Preparation

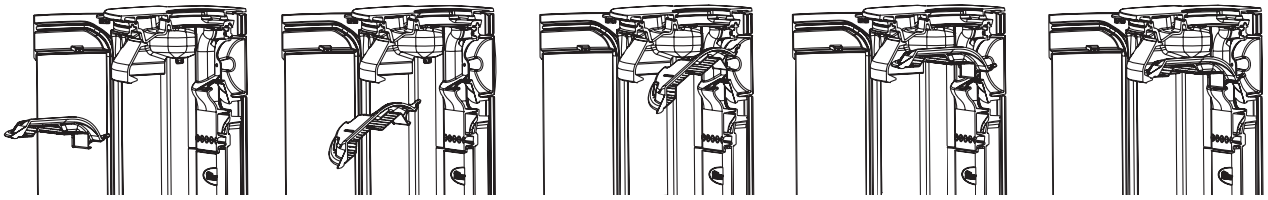
Please inspect the fireplace for damage caused during transport immediately after delivery and notify your distributor in case there are any defects. Do not put the appliance into operation in the meantime.
In order to avoid damaging the fireplace during installation and to make its handling easier, it is recommended to remove previously all loose parts (fire-resistant bricks, grille, ashtray, ...) from the stove. Note the location of those parts while removing them, so that you have no difficulties in re-assembling the parts later on.

The smoke outlet

Your stove is suitable for two connections: a top or a rear connection.
Upon supply, the top and rear exhausts have been left open. Depending on the position chosen, one opening can be covered with the blanking plate supplied; the other one can be equipped with the connection collar supplied (see picture). Use the fixings supplied and be sure to tightly seal the connection collar and the blanking plate to the stove by means of the kit or paste supplied.



Assembling the baffle plate



Finishing

When the stove is placed in the final position and hermetically connected to the chimney, you can replace all of the loose parts.
Your stove is now ready for use.
Attention: never light a fire with the inner plates or refractory stones removed.

Packaging materials

Packaging materials should be disposed of in a responsible way and in accordance with governmental regulations.

Instructions for use

Fuel

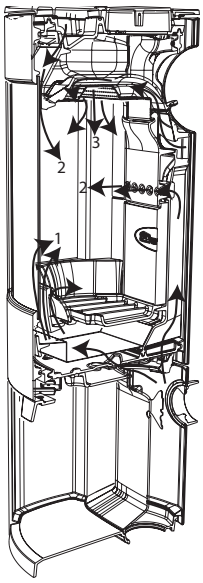
The only suitable fuel for this stove is wood. No other fuels are allowed to be burnt, as they can inflict serious damage to your stove.
Do not burn any treated wood either, such as scrap wood, dyed wood, impregnated or preserved wood, plywood or chipboard. The fumes of these, as of synthetic materials, old papers and household waste, are highly polluting for both your stove and your chimney, and for the environment. They also could cause chimney fires.

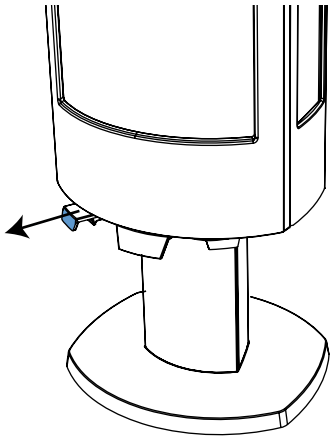
Wood

Hard woods, such as oak, birch- and fruit-trees, are the ideal fuels for your stove.
The wood must have dried for at least two years in a covered and well-ventilated place. Split logs will dry faster. Dry wood should contain no more than twenty percent moisture.
Wet logs are unsuitable for burning, as they do not produce enough heat and all of the energy is lost in the process of evaporation. Moreover, the burning of wet wood causes badly smelling gases to be released and a thick layer of tar will deposit on the stove panels and in the chimney.

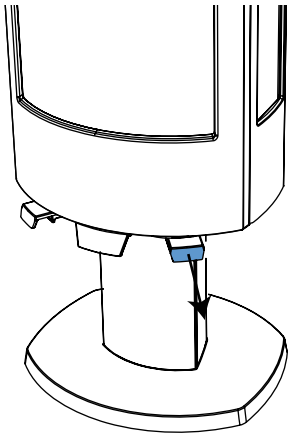
Air supply adjustment

For the supply of combustion air, the stove is equipped with three vents at the rear, of which two are adjustable by means of two levers at the bottom of the front panel of the stove (see picture). Through special air ducts, primary air (1) is led to the bottom of the combustion chamber and passes through the ash removal port. Secondary air (2) reaches the top of the glass panel. Permanent air supply to the rear side of the combustion chamber (3) under the flame plate assures perfect post-combustion.





Primary air open



Secundairy air open

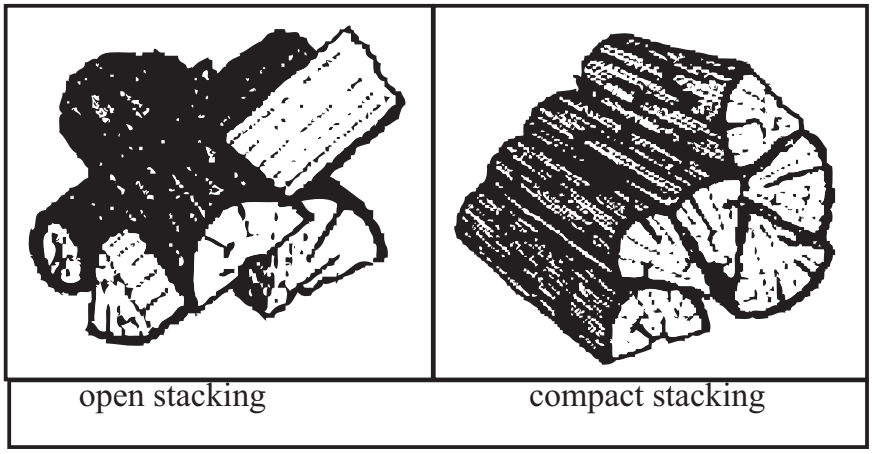
2 1

Lighting a fire

In order to create sufficient draught and to prevent smoke from emanating into your living room, the chimney should be warm enough before lighting a fire. A cold chimney can be heated up by lighting a ball of paper above the fire plate.
To kindle the fire in the stove you can use paper and/or firelighters and small pieces of wood. Slightly open the door and pull the air slides wide open. See the illustration opposite on how to use the air slides.
It is important that the kindled fire should burn intensely. You can then throw larger pieces of wood onto the fire, and close the doors. When the fire has eventually stabilized and is glowing enough, you can put the logs.

Burning wood

The best way to control the fire is to completely close the lower air slide, which you use to get the fire started, and to regulate the air supply with the upper air slide only. In case the air supply through the upper slide seems insufficient, or if you would like to fan the fire, you can partially open the lower air slide for a while.
Add extra fuel when necessary. Never add too much fuel. It is best to fill the stove for one third and to top it up on a regular basis.
Always open the filling door slowly. Before filling up, the charcoal bed should be carefully spread open. Check whether the coals are glowing enough just behind the log retainer, so that the added fuel will immediately catch fire. If necessary you can open the lower air slide for a while.



Open stacking will make the logs burn very intensely, as the oxygen can easily reach every part of the fire. This method of stacking is applied when burning wood for a short while. Compact stacking will make the fire burn slower, as the air can only reach the outer parts of the fire. This stacking method is best used when burning for a longer while.

Low intensity fires cause tar and creosote to deposit in the chimney after a long period of time. Tar and creosote are highly combustible substances. Thicker layers of these substances might catch fire when the temperature in the chimney increases suddenly and steeply. Therefore it is necessary for the fire to regularly burn very intensely, so that thin layers of tar and creosote immediately disappear.
Low intensity fires also cause tar to deposit on the stove panels and doors.

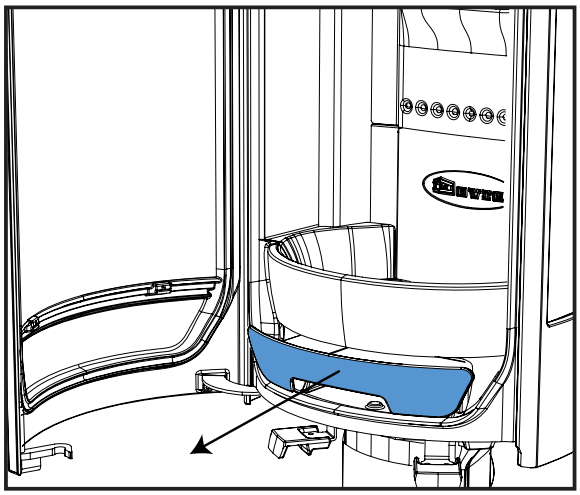
When it is not too cold outside it is better to let the stove burn intensely for just a few hours a day.

Low heating (for devices suitable for continuous use)

To use the advice as a “continuous fire”, you can select the primary ans secondary air scoops in such a way you get the right burning speed. Always make sure there’s enough glow on the heating bottom.

Ash removal

The bottom of the fire compartment is equipped with a port to eliminate the ashes. Open the port (see picture) and sweep the redundant ashes into the ashtray by means of the scraper. With the “cold handle”, you can pull the ashtray from the stove (see picture).



Relatively speaking, burning wood produces little ash and it will not be necessary to remove it each time daily. The ash in the cavities between the ribs of the fire plate does not need to be removed, since wood burns better on a bed of ash.

Extinguishing the fire

Stop fuelling the fire and let it burn out.
Damping a fire by closing the air slides involves the release of noxious gases. You should let the fire burn out and keep an eye on it as long as it is still glowing.

Weather conditions

Attention!
Mist and heavy fog will block the chimney’s smoke outlet and may lead to smoke emissions into the living room.
It is best not to use the fireplace under these weather conditions.

Maintenance

It takes only little effort to keep your appliance in good condition.

Regularly check whether the sealing cord still closes the doors tightly enough.

Minor paint damage can be touched up with a can of spray paint. Your dealer can supply you with the correct spray product.
During the first use after repainting your unit might give off some slight odour. However, this will disappear quickly.

The glass can be cleaned with a number of glass cleaning products available on the market. Your installer can also supply you with appropriate products. However, never use abrasive or corrosive cleaning products.

At the end of the heating season, seal off the chimney with a ball of paper. You can then thoroughly clean the stove on the inside.
If necessary, replace the sealing ropes and use fire cement to fill up possible leaks. Remove the fireplate for better and more thorough cleaning.
To remove the doors, disassemble the hinges as shown.

You should have your chimney swept by an expert before the heating season begins. It is useful to check the chimney for soot during the heating season as well. Checking and maintaining the chimney is a statutory requirement.

When all of the above advice is heeded, you will be able to fully enjoy your stove.

Vorwort

Zusammen mit diesem Ofen erhalten Sie die Einbauanleitung und Gebrauchsanweisung. Neben Informationen über Installation und Betrieb finden Sie hierin auch Tipps im Zusammenhang mit Sicherheit und Wartung.
Bitte lesen Sie dieses Heft sorgfältig durch, bevor Sie mit dem Einbau und der Inbetriebnahme des Geräts beginnen. Heben Sie es bitte auch für den Fall gut auf, dass ein zukünftiger Benutzer sich zurechtfinden kann.

Einleitung

Mit dem Kauf eines DOVRE haben Sie ein Qualitätsprodukt gekauft. Ein Gerät, das symbolisch für eine neue Generation von energiesparenden und umweltfreundlichen Heizgeräten steht, wobei ein optimaler Gebrauch von sowohl Konvektionswärme als auch Strahlungswärme gemacht wird. Durch Anwendung eines revolutionären Verbrennungskonzeptes liefert ein DOVRE verblüffende Ergebnisse und entspricht den strengen Umwelt- und Sicherheitsnormen. Dabei können Sie nach wie vor das schöne Spiel der Flammen genießen.
Die Geräte werden gemäss ISO 9002 mit den modernsten Produktionsmitteln produziert. Sollte unerwartet doch ein Mangel an Ihrem Gerät auftreten, können Sie jederzeit den Service von DOVRE in Anspruch nehmen. Veränderen der Feuerstätte is nich geignet. Nur solchen Ersatzteilen verwenden, die vom Hersteller zugelassen sind. Dieses Gerät wurde zur Verwendung in einem Wohnraum entworfen, und zum hermetischen Anschluss an einen Rauchgasabführkanal (Schornstein).
Eine fachkundige Montage, ein gut funktionierender Schornstein und eine wirksame Entlüftung sind die Garantie für eine langfristige und fehlerlose Funktion Ihres Gerätes. Lassen Sie sich bei der Montage und dem Anschluss von einem Fachmann beraten oder helfen. Der Hersteller ist nicht haftbar für Probleme verursacht durch falsche Montage.

Sicherheit

Das Gerät wurde für Heizzwecke entworfen. Das bedeutet, dass alle Oberflächen, einschliesslich dem Glas, sehr heiß werden können (> 100°C). Platzieren Sie keine Vorhänge, Kleider, Wäsche, Möbel oder andere brennbare Materialien auf dem Gerät oder in seiner Nähe.
Es wird empfohlen, den Ofen nach der Montage einige Stunden auf dem höchsten Stand zu heizen, und dabei gleichzeitig gut zu lüften, damit der hitzebeständige Lack die Möglichkeit hat, zu erhärten. Dabei kann eine Rauchentwicklung entstehen, die jedoch nach einiger Zeit von selbst wieder verschwindet.
Eine regelmäßige Reinigung und Wartung des Gerätes und des Schornsteins ist notwendig, um eine langfristige und sichere Funktion zu gewährleisten. Befolgen Sie zu diesem Zweck gewissenhaft die Anweisungen des entsprechenden Kapitels. In Falle eines Schornsteinfeuer, schliessen Sie die Luftregelklappen des Geräts und alarmieren Sie die den Feuerwehr.
Gebrochenes oder gesprungenes Glas muss ersetzt werden, bevor man das Gerät wieder in Betrieb nimmt. Das Gerät wurde speziell für die Verwendung von bestimmten Brennstoffarten entworfen. In den technischen Spezifikationen in der Anlage finden Sie alle diesbezüglichen Details. Es ist absolut verboten, andere Brennstoffe als die angegebenen zu verwenden. Ihr Gerät kann dadurch schneller beschädigt werden. Darüber hinaus ist dies umweltschädigend.

Montagevorschrift

Vorher

Der Ofen muss in einem Raum mit ausreichender Entlüftung hermetisch an einen gut funktionierenden Schornstein angeschlossen, und ausreichend von brennbaren Materialien (Fußboden, Wände) abgeschirmt werden.
Erkundigen Sie sich über diesbezügliche nationale oder regionale Normen und Vorschriften. Ihr Händler kann Ihnen dabei helfen. Informieren Sie sich eventuell auch bei der Feuerwehr und/oder Versicherungsgesellschaft nach speziellen Vorschriften oder Erfordernissen. Machen Sie sich auch mit den technischen Spezifikationen in der Anlage dieser Gebrauchsanleitung vertraut, bevor Sie mit der Montage beginnen.

Der Schornstein

Der Schornstein (der Rauchkanal) hat eine zweifache Funktion:

- Das Ansaugen der Luft aus dem Zimmer, was für die Verbrennung des Brennstoffes im Ofen oder Kamin nötig ist.
- Das Abführen der Verbrennungsgase durch thermischen und natürlichen Zug. Der thermische Zug entsteht durch den Wärmeunterschied zwischen der Luft im und außerhalb des Rauchkanals. Die erwärmte Luft im Rauchkanal ist leichter als die kältere Luft außerhalb des Kanals, und steigt darum nach oben, gemeinsam mit den Verbrennungsgasen. Der natürliche Zug wird durch Umgebungsfaktoren, wie z.B. Wind, verursacht.

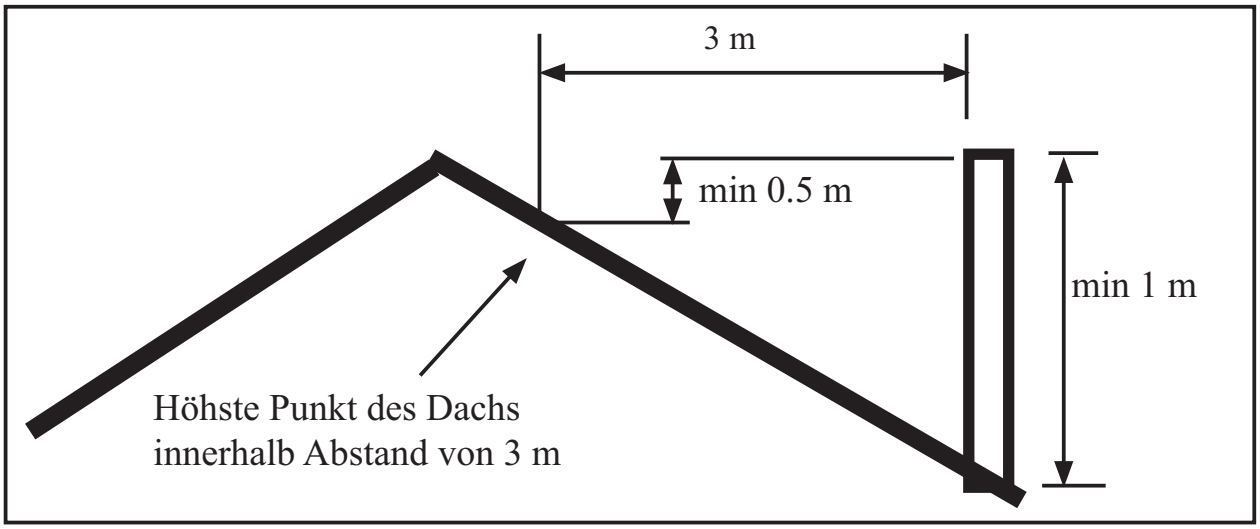
Es ist verboten, mehrere Geräte an einen einzigen Schornstein anzuschließen (z.B. den Zentralheizungskessel), es sei denn, dass regionale oder nationale Reglementierungen dies vorsehen.

Prüfen Sie, welcher Schornstein für das gewählte Gerät erforderlich ist, und ob der bestehende Schornstein sich dafür eignet. Lassen Sie sich hierbei von einem Spezialisten beraten.
Der Schornstein entspricht am besten folgenden Voraussetzungen:

- Der Rauchkanal muss aus feuerfestem Material hergestellt sein. Elemente aus Keramik oder rostfreiem Stahl sind empfehlenswert.
- Der Schornstein muss luftdicht und gut gereinigt sein, sowie einen ausreichenden Zug garantieren (ein Zug oder Unterdruck von 15 bis 20 Pa während der Normalbelastung ist ideal).
- Er muss möglichst vertikal verlaufen, ausgehend vom Ausgang des Gerätes. Von Richtungsveränderungen und horizontalen Stücken wird aufgrund der Störung der Rauchgasabfuhr und einer möglichen Anhäufung von Russ (Verstopfung!!) abgeraten.
- Die Innenmasse des Schornsteins dürfen nicht zu groß sein, um die Rauchgase nicht zu stark abkühlen zu lassen. Lesen Sie die technischen Spezifikationen in der Anlage über den empfohlenen Schornsteindurchmesser. Wenn der Rauchkanal angemessen isoliert ist, kann der Durchmesser eventuell größer sein.
- Der Abschnitt des Rauchkanals muss vor allem konstant sein. Verbreiterungen und vor

allem Verengungen sollten möglichst vermieden werden. Das selbe gilt für eine Deckplatte oder Abfuhrabdeckung oben auf dem Schornstein. Geben Sie acht, dass dadurch die Ausmündung nicht verengt wird, und dass die Abdeckung so gestaltet ist, dass sie bei Wind die Abfuhr der Rauchgase nicht behindert, sondern fördert.

- Vor allem, wenn der Rauchkanal durch ungeheizte Räume läuft oder Außenwände hat, ist eine zusätzliche Isolierung wichtig. Metallene Schornsteine, oder Schornsteinteile außerhalb der Wohnung müssen stets in doppelwandig isolierten Rohren ausgeführt sein. Jener Teil des Schornsteins, der sich außerhalb am Dach befindet, muss immer isoliert sein.
- Der Schornstein muss ausreichend hoch sein (mindestens 4 Meter), und in einen Bereich münden, der nicht durch umliegende Gebäude, nahe gelegene Bäume oder andere Hindernisse gestört wird. Als Faustregel gilt: 60 cm ober dem Dachfirst. Wenn der Dachfirst mehr als 3 Meter vom Schornstein entfernt ist, sehen Sie sich die Abmessungen an, die in untenstehender Abbildung angegeben sind. Abhängig von eventuell nahe gelegenen Gebäuden und/oder Bäumen muss der Schornstein höher sein.



Lüftung des Raumes

Die Verbrennung von Holz, Kohlen oder Gas verbraucht Sauerstoff. Es ist also von großer Bedeutung, dass der Raum, in dem das Gerät montiert wurde, ausreichend gelüftet oder ventiliert wird. Bei einer unzureichenden Lüftung kann die Verbrennung gestört werden, und kann die fehlerlose Abfuhr der Rauchgase durch den Schornstein nicht mehr garantiert werden, mit möglichen Rauchausdünstungen im Wohnraum zur Folge. Platzieren Sie nötigenfalls ein Lüftungsgitter, das die Zufuhr von frischer Luft garantiert. Diese Vorkehrung ist sicher nötig bei gut isolierten Räumen, wenn eine mechanische Lüftung vorhanden ist. Geben Sie auch auf andere Luftverbraucher acht, die sich im selben Raum oder in der Wohnung befinden, wie beispielsweise ein anderes Heizgerät, ein Dunstabzug, ein Trockner oder ein Badezimmerventilator. Verwenden Sie diese Geräte nicht, wenn der Kamin brennt, oder sorgen Sie für eine zusätzliche Luftzufuhr für diese Geräte.

Fussboden, Wände

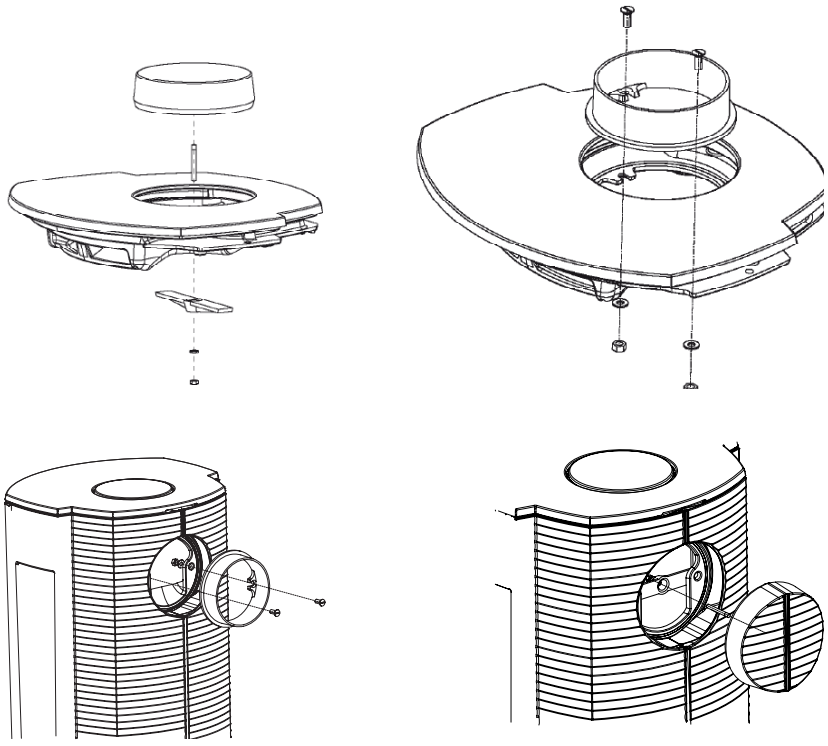
Zu brennbaren Bauteilen. und Möbeln ist ein Mindestabstand van 20 cm zur Rückwand und seitlich van 40 cm einzuhalten, um ausreichend Wärmeschutz zu gewährleisen.
Das aufstellen der Feuerstätte is nur bei ausreichender Tragfähigkeit der Aufstellfläche möglich. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Massnahmen (z.B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu errichen.
Ein brennbarer Fußboden muss mit einer feuerfesten Schutzplatte ausreichend gegen Wärmeabstrahlung geschützt werden. Ein Fußbodenbelag muss mindestens 80 cm vom Feuer entfernt sein.

Vorbereitenden Arbeiten

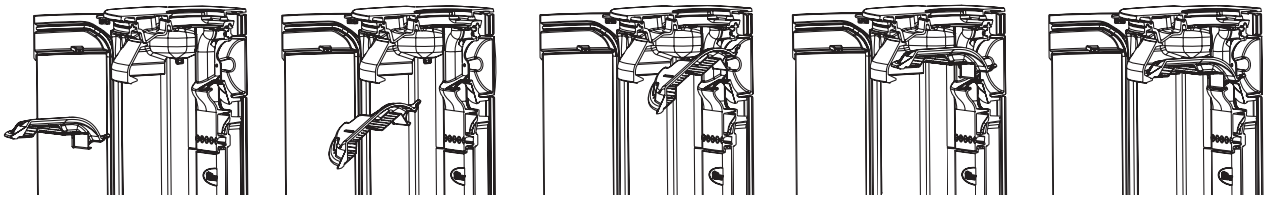
Kontrollieren Sie das Gerät unmittelbar nach dem Erhalt auf Transportschaden und/oder sichtbaren Schaden, und informieren Sie nötigenfalls den Lieferanten. Nehmen Sie das Gerät in der Zwischenzeit nicht in Betrieb.
Um eine Beschädigung des Gerätes bei der Montage zu vermeiden, und um das Gerät leichter handhaben zu können, kann es nützlich sein, erst einen Teil aller beweglichen Bestandteile aus dem Kamin zu entfernen (lose Oberplatte, feuerfeste Steine etc.). Achten Sie beim Herausnehmen der feuerfesten Steine auf deren Position, damit Sie diese danach auf die richtige Art und Weise wieder im Gerät anbringen können.

Rauchgasausgang

Ihr Gerät ermöglicht einen Ober- bzw. Hinteranschluss.
Bei der Lieferung sind die Rauchgaslöcher nach hinten und nach oben offen. Je nach der Wahl des Anschlusses, darf ein der beiden Löcher mit Hilfe des mitgelieferten Deckels abgedichtet werden; das andere erhält den mitgelieferten Anschlusskragen (siehe Zeichnung). Bei rückwandigem Anschluß muß ein Teil aus dem Hitzeschild entfernt werden. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten Befestigungs-mitteln. Sorgen Sie zwischen dem Anschlusskragen bzw. Deckel und
dem Gerät für eine sichere Abdichtung mit dem mitgeliefer-tem Kitt.



Montage Flamme-platte



Abfertigung

Wenn das Gerät am richtigen Platz steht, und hermetisch an den Schornstein angeschlossen ist, werden alle losen Teile wieder zurück im Gerät platziert.
Ihr Gerät ist jetzt gebrauchsfertig.
Achtung!!: Lassen Sie das Gerät NIEMALS ohne Innenplatten oder feuerfeste Steine brennen.

Verpackungsmaterialien

Die Verpackungsmaterialien müssen auf verantwortungsvolle Art und Weise und gemäss den amtlichen Bestimmungen entsorgt werden.

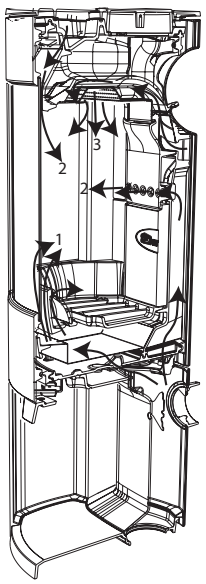
Gebrauchsanleitung

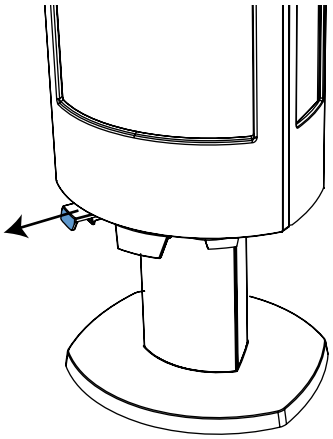
Brennstoff

Dieses Gerät ist ausschließlich zum Heizen mit Holz geeignet. Alle anderen Brennstoffe sind verboten. Die Verwendung davon kann zu ernsthaftem Schaden an Ihrem Gerät führen.
Heizen Sie auch nicht mit behandeltem Holz, wie z.B. Abbruchsholz, gefärbtem Holz, imprägniertem Holz oder haltbar gemachtem Holz, Mehrfach- oder Spannplatten. Das Heizen dieser Materialien, ebenso wie von Kunststoff, Altpapier und Haushaltsmüll ist stark verschmutzend für das Gerät, den Schornstein und die Umwelt. Es kann einen Schornsteinbrand zur Folge haben.
Holz: Verwenden Sie vorzugsweise Hartholz. Eiche, Birke und Holz von Obstbäumen sind sehr gute Holzsorten zum Heizen.
Das Holz muss mindestens 2 Jahre gut auf einem überdachten und gut gelüfteten Platz getrocknet sein. Bereits gespaltetes Holz trocknet besser. Der maximale Prozentsatz an Feuchtigkeit für trockenes Holz beträgt 20%.
Nasses Holz ist als Brennstoff nicht geeignet. Es gibt keine Wärme, da die ganze Energie im Verdampfen der Feuchtigkeit verloren geht. Es werden schlecht riechende Gase freigesetzt und es verursacht viel Russbelag auf der Scheibe der Türen und im Schornstein.

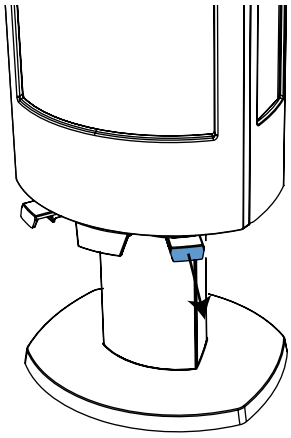
Luftregelung

Für die Zufuhr der Verbrennungsluft hat das Gerät drei Luftlöcher, von denen zwei mit zwei Hebeln unten an der Vorderseite des Geräts geregelt werden können (siehe Zeichnung). Durch besondere Luftkanäle wird die Primärluft (1) bis unten an der Verbrennungskammer geführt und strömt durch die Aschentfernungstür. Die Sekundärluft (2) strömt bis oben an der Glasscheibe. Eine ständige Luftzufuhr (3) an der Hinterseite der Verbrennungskammer unter der Flammenplatte versichert eine perfekte Nachverbrennung.





Primary air open



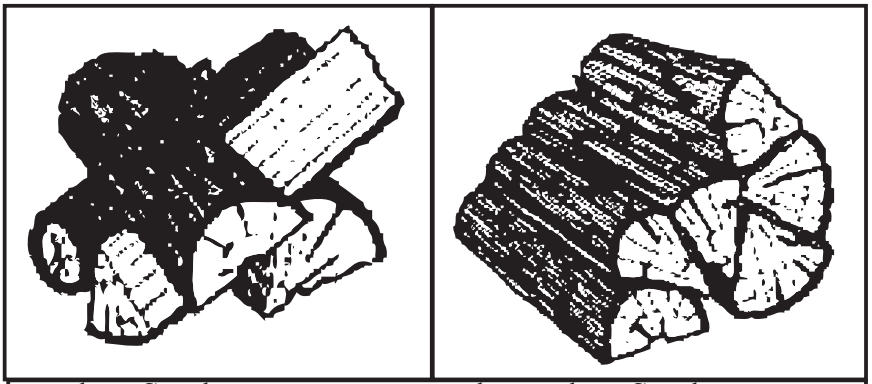
Secundairy air open

Anzünden

Um genügend Zug im Schornstein zu erzeugen, und um so keinen Rauch im Raum zu bekommen, muss der Schornstein vor dem Anzünden des Ofens erst ausreichend erwärmt werden. Bei einem kalten Schornstein kann man am besten ein “Lockfeuer” machen, durch beispielsweise einen Ball mit (Zeitungs-)Papier oberhalb der Flammenplatte anzuzünden.
Das Gerät wird mit (Zeitungs-)Papier und/oder Zündblöcken und kleinen Holzstücken angezündet.
Machen Sie die Tür einen Spaltbreit und die Luftschieber vollständig auf. Sehen Sie sich auf der nebenstehenden Abbildung die Funktionsweise der Luftschieber an.
Es ist wichtig, dass das Anbrennfeuer heftig durchbrennt. Danach können dickere Holzstücke aufgelegt und die Tür geschlossen werden. Wenn das Feuer ausreichend stabilisiert und genügend Glut vorhanden ist, kann man Holzstücken auflegen.

Heizen mit Holz

Füllen Sie rechtzeitig Brennstoff nach. Füllen Sie nie zuviel zugleich ein. Es ist am besten, die Feuerstelle bis zu maximal einem Drittel zu füllen, und dann regelmäßig nachzufüllen.
Öffnen Sie die Fülltüre immer langsam. Sorgen Sie dafür, dass das Aktivkohlenbett gleichmässig über den Kaminboden verteilt wird, bevor Sie nachfüllen, und kontrollieren Sie, dass sich unmittelbar nach dem Feuergitter genügend Glut befindet, damit die Nachfüllung unverzüglich Feuer fasst. Öffnen Sie nötigenfalls kurz den unteren Anbrenn-Luftschieber.
Wenn das Holz lose gestapelt wird, wird es sehr schnell verbrennen, da der Sauerstoff jedes Holzstück leicht erreichen kann. Diese Staplung verwendet man, wenn man kurz heizen möchte. Wenn das Holz kompakter gestapelt wird, wird es langsamer verbrennen, da die Luft nur bestimmte Holzstücke erreichen kann. Das Holz wird am besten auf diese Weise gestapelt, wenn man für eine längere Zeit heizen möchte.



lose Staplung kompakter Staplung

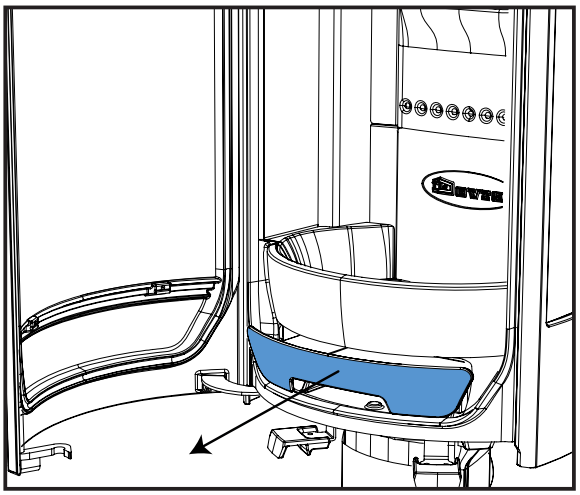
Wenn Sie langfristig Holz auf einem niedrigen Stand heizen, kann sich im Schornstein ein Belag von Teer und Teerölen bilden. Teer und Teeröle sind sehr leicht brennbar. Wenn sich diese Stoffe zuviel im Schornstein absetzen, kann bei einer plötzlichen hohen Temperatur ein Schornsteinbrand entstehen. Darum ist es nötig, das Gerät regelmässig kräftig durchzuheizen, damit geringe Beläge von Teer und Teerölen sofort verschwinden.
Bei einem zu niedrigen Stand wird sich Teer auch auf den Scheiben und Türen absetzen.
Es ist besser, bei milden Außentemperaturen den Ofen nur einige Stunden pro Tag intensiv brennen zu lassen.

Geringes Heizen (für Geräte, die für unaufhörlichen Gebrauch geeignet sind)

Wenn Sie das Gerät als ein “unaufhörliches Feuer” nutzen möchten, können Sie die primären und sekundären Lufteintrittsöffnungen in solcher Weise wählen, dass Sie immer die richtige Brenngeschwindigkeit bekommen. Kümmern Sie sich immer darum, dass es genügend Glut auf dem Heizboden gibt

Aschenbeseitigung

Unter der Feuerstelle ist das Gerät mit einem aufmachbarer Entaschungsgitter ausgestattet. Zum Entfernen der Asche öffnen Sie dieses Entaschungsgitter (siehe Abbildung), damit die Asche mit der Schaufel in den Aschenkasten gefegt werden kann. Mit der mitgelieferten “kalten Hand” kann der Aschenkasten aus dem Gerät herausgenommen werden (siehe Abbildung).



Verbrennung von Holz ergibt relativ wenig Asche und es ist nicht notwendig jedes Mal die Asche aus dem Gerät zu entfernen. Übrigens brauchen Sie die Asche zwischen den Rillen des Feuerbodens überhaupt nicht zu entfernen, da Holz auf einer Aschenschicht noch besser brennt.

Auslöschen

Füllen Sie keinen Brennstoff nach, und lassen Sie den Ofen einfach ausgehen.
Wenn ein Feuer gedämpft wird, indem man die Luftzufuhr verringert, werden viele Schadstoffe freikommen. Das Feuer muss darum von selbst ausbrennen, und darf erst verlassen werden, wenn es gut ausgelöscht ist.

Wetterlage

Warnung! Bei Nebel wird die Abfuhr der Rauchgase durch den Schornstein stark erschwert, und es können sich Rauchgase niederschlagen und Geruchsbelästigung verursachen. Wenn es nicht unbedingt nötig ist, ist es besser, unter diesen Wetterbedingungen nicht zu heizen.

Wartung

Es erfordert wenig Anstrengungen, um Ihr Gerät in gutem Zustand zu erhalten.

Kontrollieren Sie regelmäßig, ob die Dichtungen der Türen noch gut abschließen.
Kleine Farbbeschädigungen können mit einer Spraydose ausgebessert werden. Ihr Händler kann Ihnen die passende Spraydose besorgen.
Bei der ersten Benutzung nach dem Sprayen kann Ihr Gerät noch etwas Geruch abgeben. Dies verschwindet jedoch schnell.
Das Glas wird mit im Handel erhältlichen Glasreinigungsprodukten (z.B. Produkte für keramische Kochplatten) gereinigt. Ihr Installateur kann Ihnen auch passende Produkte besorgen. Verwenden Sie jedoch nie scheuernde oder ätzende Produkte.

Schließen Sie den Schornstein am Ende der Heizsaison mit einem Ball Zeitungspapier ab. Sie können den Ofen jetzt von innen gut reinigen. Erneuern Sie nötigenfalls die Schnurabdichtungen und kitten Sie eventuelle undichte Stellen nach. Entfernen Sie eventuell auch die Flammenplatte oben an der Feuerstelle für eine gründliche Reinigung.
Wenn Sie die Türe herausnehmen wollen, entfernen Sie den Scharnierstift, wie nebenan gezeigt.

Lassen Sie erst den Schornstein durch einen anerkannten Fachmann fegen, bevor Sie mit der neuen Heizsaison beginnen.
Auch während der Heizsaison ist es nützlich, den Schornstein auf Russ zu kontrollieren. Die Kontrolle und Pflege des Schornsteins ist eine gesetzliche Verpflichtung.

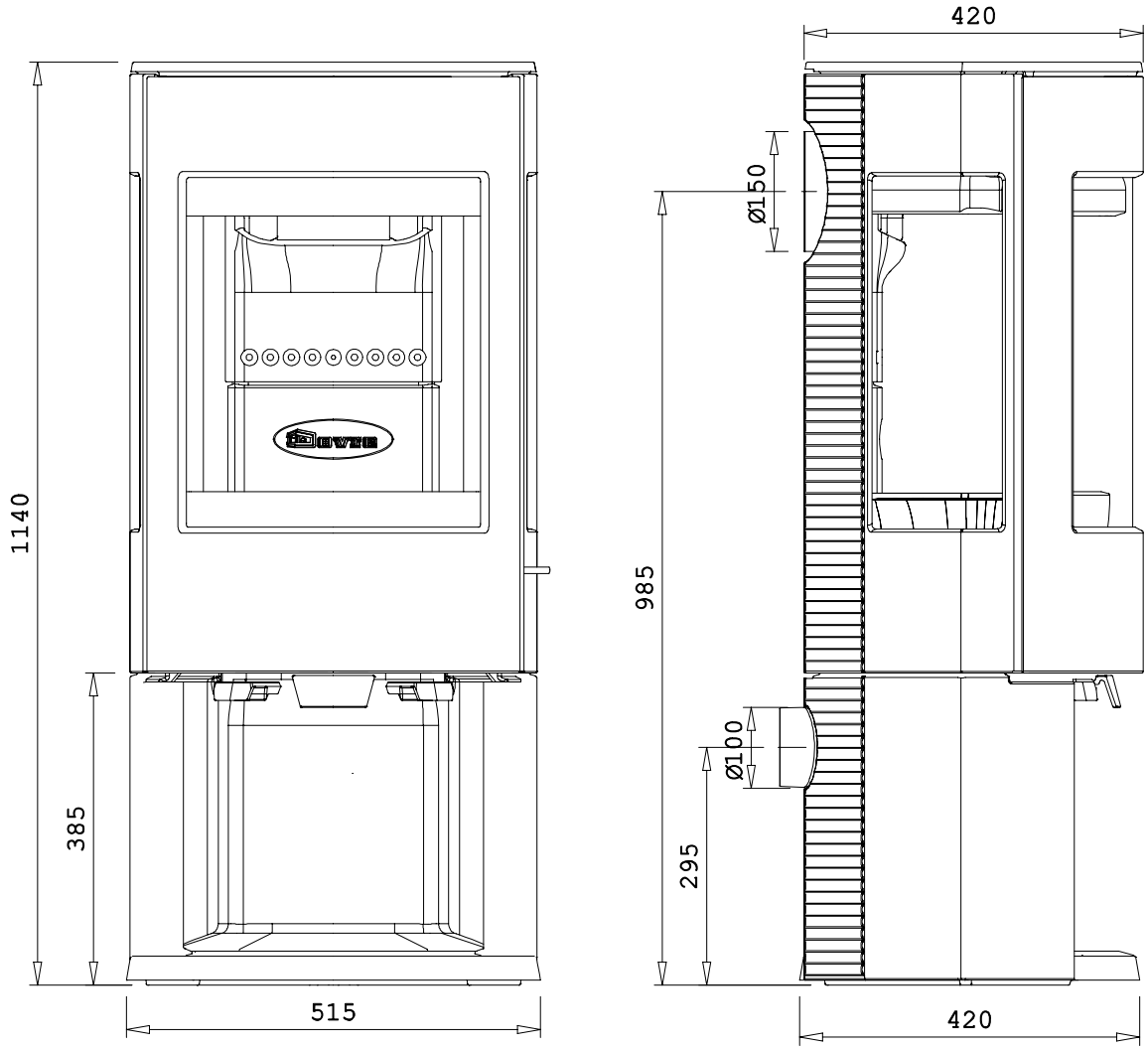
Wenn obengenannte Punkte beachtet werden, werden Sie Ihren Ofen in voller Zufriedenheit genießen können.

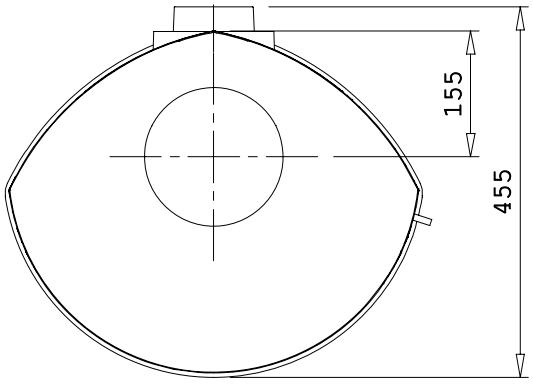
Bijlage 1: technische gegevens / Annexe 1: données techniques / Annex 1: technical data sheet / Anlage 1: technischen Daten

Model / Modèle / Modell	**Astro 3 / Astro 4**
Nominaal vermogen / Puissance nominale / Nominal heat output / Nominalleistung	8 kW
Schoorsteenaansluiting (diameter) / Raccordement cheminée (diamètre) / Flue connection (diametre) / Schronsteinanschluss (Diameter)	150 mm
Gewicht / Poids / Weight	+/- 140 kg
Aanbevolen brandstof / Combustible conseillés / Advised combustibles / Emphohlene Brennstoffe	Hout / Bois / Wood / Holz
Kenmerk brandstof / caractéristique combustible / characteristic combustible / Kennzeichen Brennstoffe	max. 33 cm
Massadebiet van rookgassen / Débit des fumées / Flue gas mass flow / Abgasstutzentemperatuur	7.5 g/s
Rookgastemperatuur gemeten in de meetsectie / Température des fumées au niveau du tronçon de mesure / Flue gas temperature measured in the test measurement section / Abgas-temperatur gemessen in der Messstrecke	299 °C
Temperatuur gemeten aan de uitgang van het toestel / température en aval de la buse / temperature directly downstream flue spigot / Abgas-temperatur gemessen im Abgasstutzen	367 °C
Minimum trek / Dépression minimal / Minimum draught / Mindesförderdruck	12 Pa
% CO (13%O2)	0.09 %
% NOx (13% O2)	160 mg/Nm³
CnHm (13%O2)	70 mg/Nm³
stof-emissie/ articulate-emission / particulate-emission / Staub Emission	23 mg/Nm³
stof-emissie / émissions selon la norme NS3058-NS3059 / particulate-emission according NS3058-NS3059 / Staub Emission gemessen nach NS3058-NS3059	X gr/kg
Rendement / Rendement / Efficiency / Wirkungsgrad	76.4 %

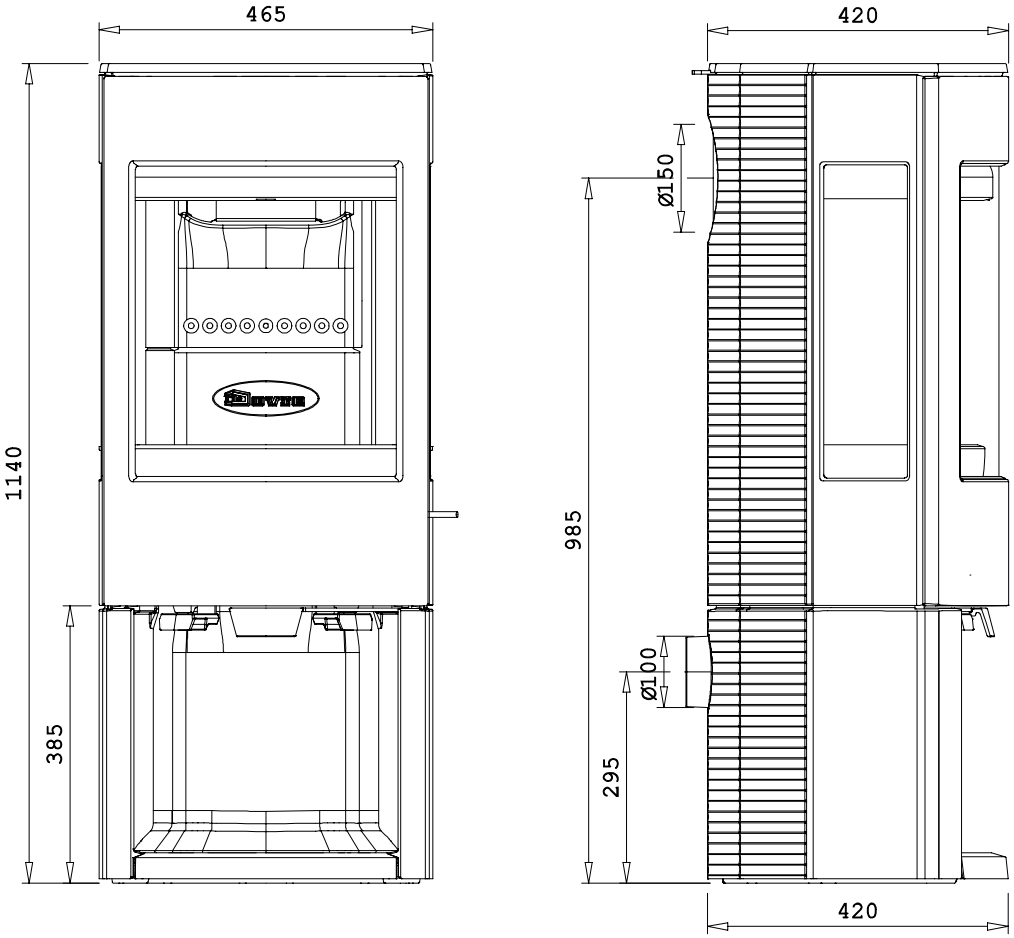
Bijlage 2: afmetingen / Annexe 2: dimensions / Annex 2: dimensions / Anlage 2: Abmessungen

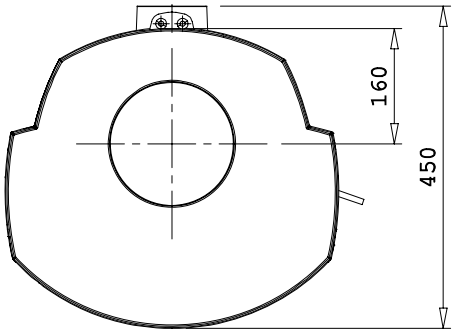
ASTRO 3CBWB



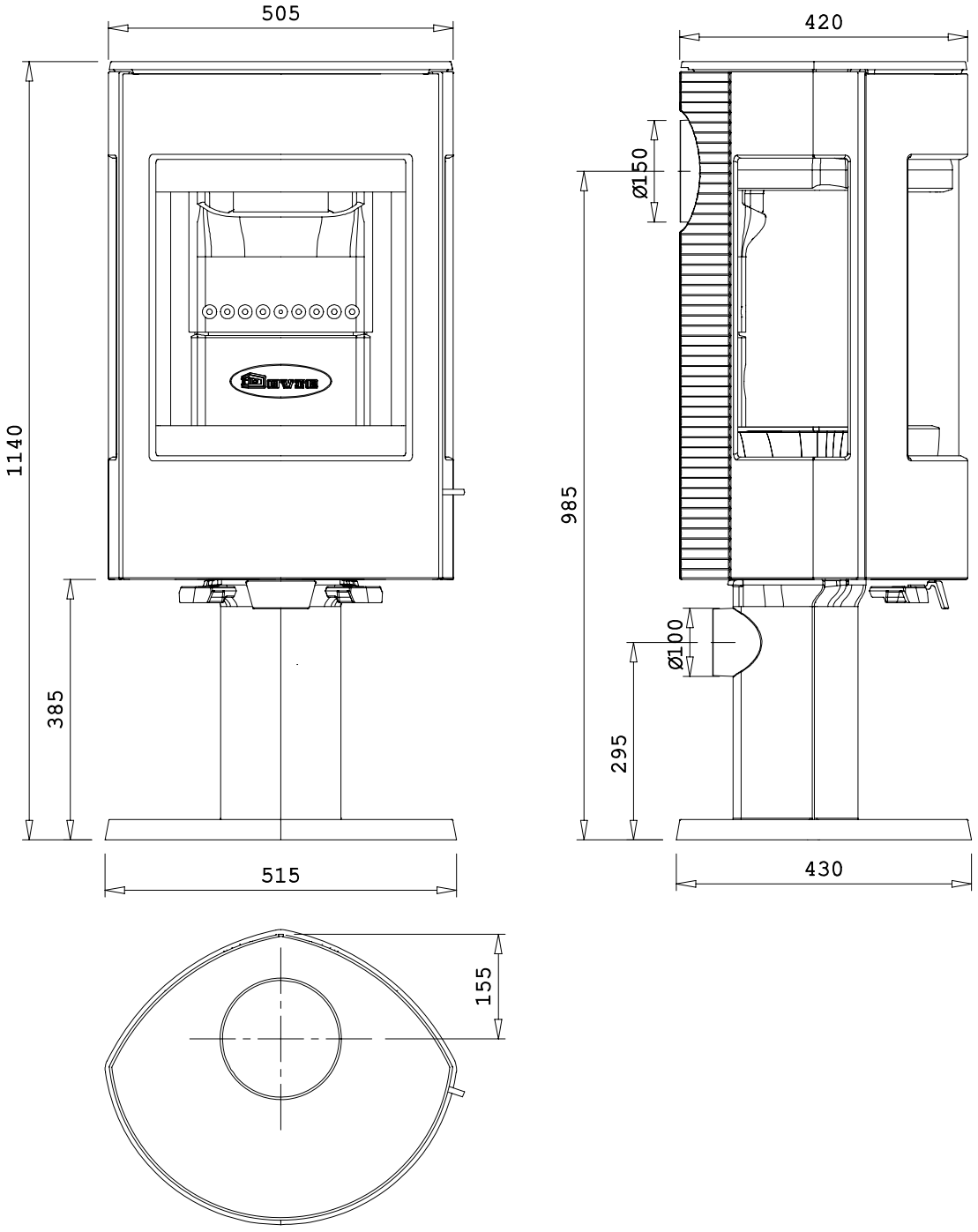


ASTRO 4CBWB

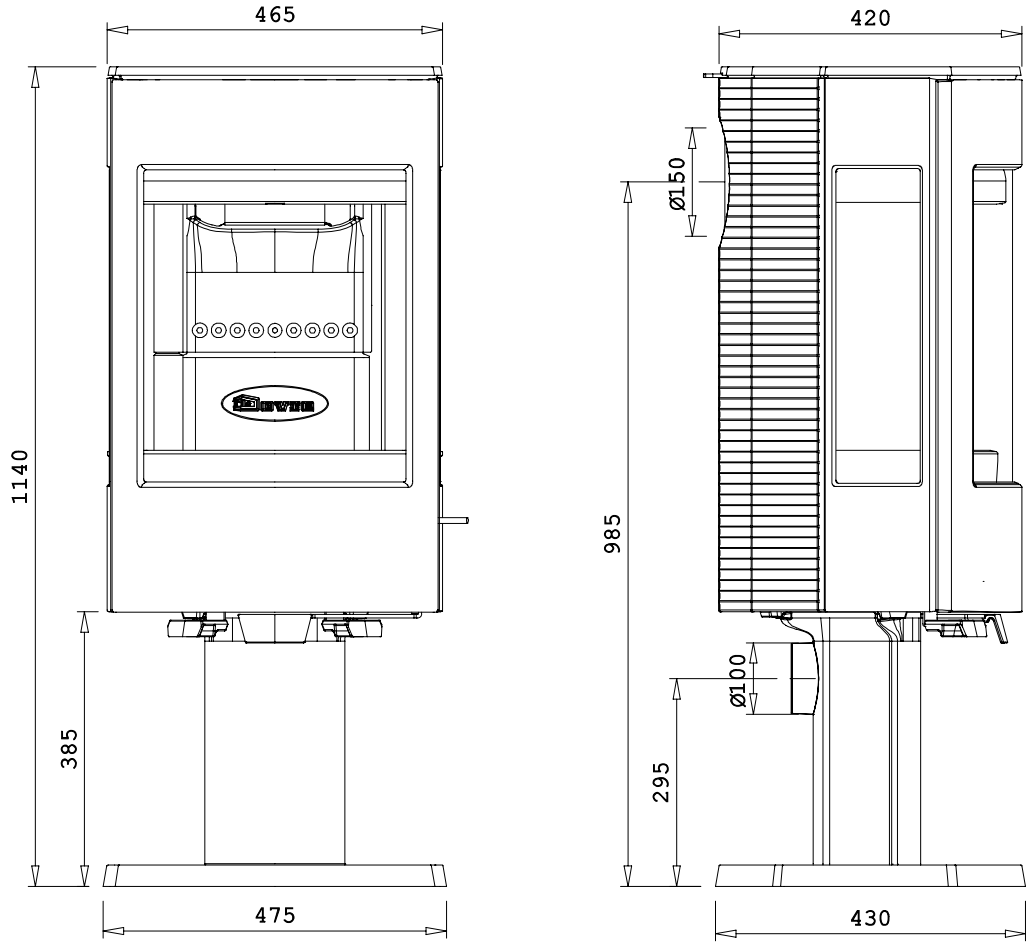


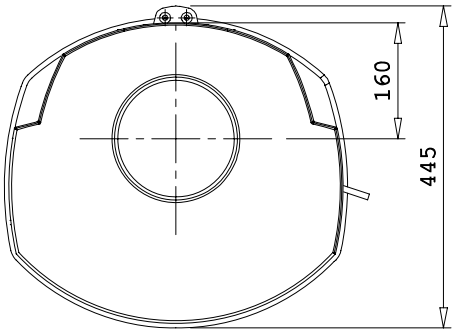


ASTRO 3CBP

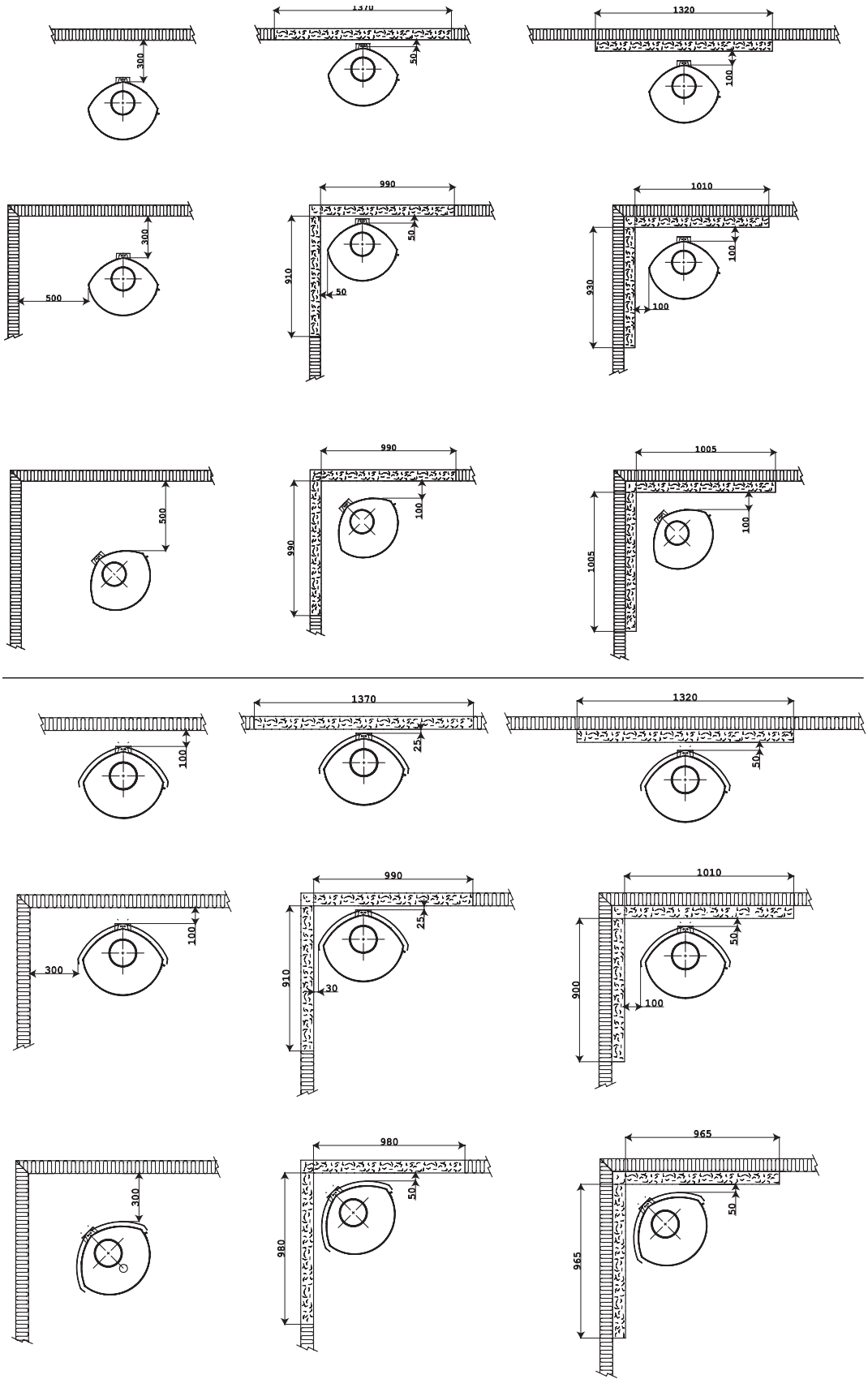


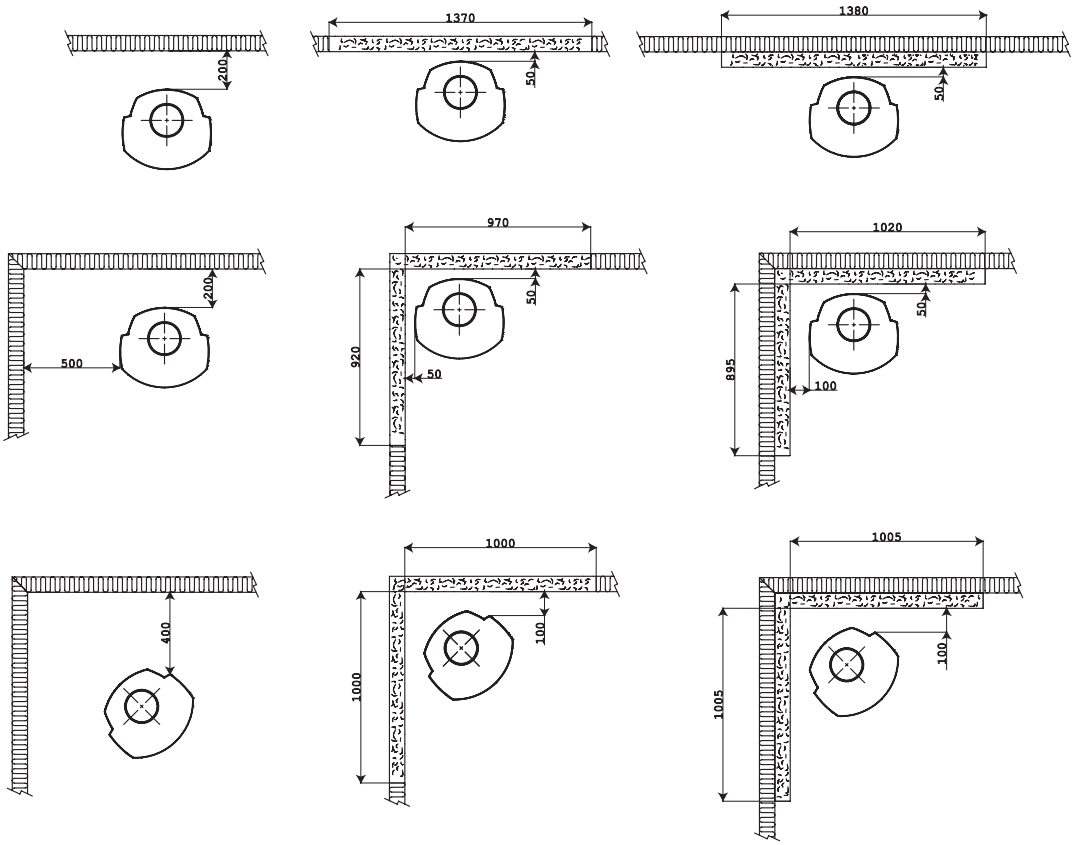
ASTRO 4CBWB

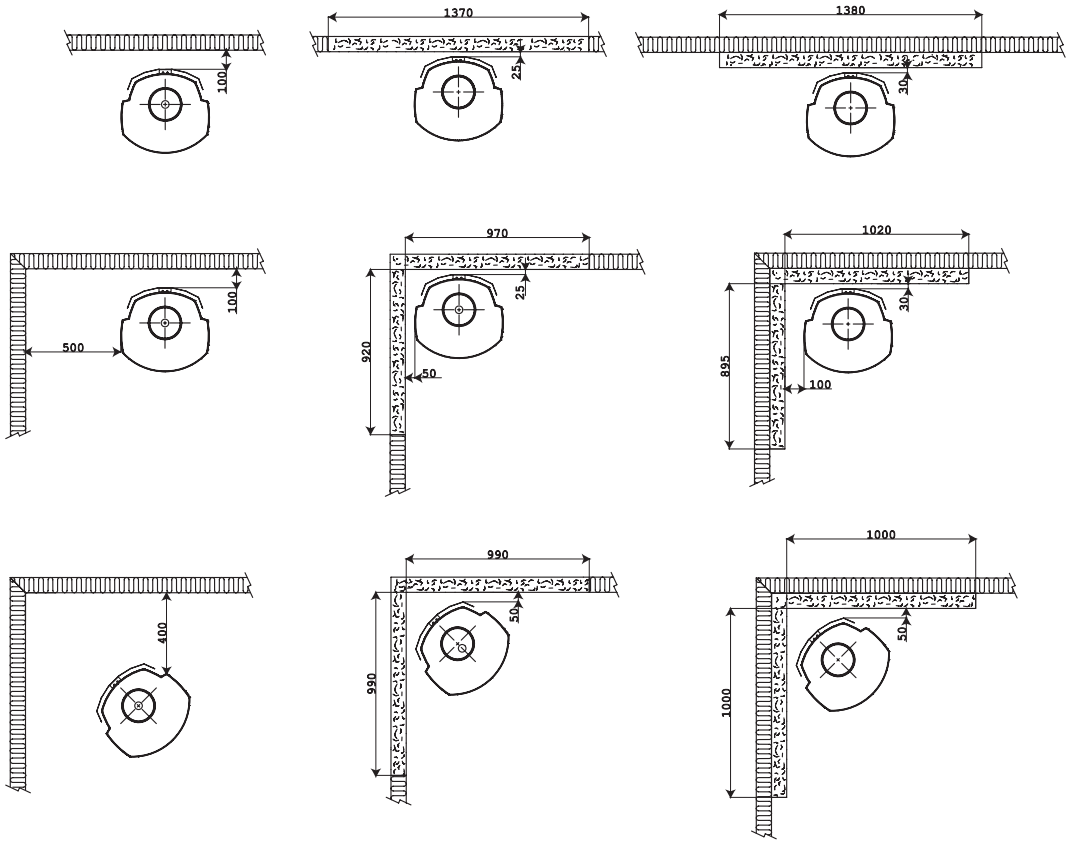




Bijlage3:


300
1370
50
1320
100
300
500
990
910
50
1010
930
100
100
500
990
100
990
1005
100
1005
100
1370
25
1320
50
100
300
990
910
25
30
1010
900
50
100
300
980
980
50
965
965
50


200
1370
50
1380
50
200
500
970
50
920
50
1020
50
895
100
400
1000
100
1000
1005
100
1005


100
1370
25
1380
30
100
500
970
25
920
50
1020
30
895
100
400
990
50
990
1000
50
1000

CE-conformiteitsverklaring
Declaration de conformité CE
EC Declaration of conformity
Konformitätserklärung CE

Notified body: 2013

Wij,
Nous,
We,
Wir,

Dovre nv Nijverheidsstraat 18 B2381 Weelde

verklaren bij deze dat de houtkachel Astro 3/4 conform is volgens de EN 13240.
déclarons que le poêle Astro 3/4 est conforme au norme EN 13240.
declare that the wood stove Astro 3/4 is in conformity with the EN 13240.
Erklären daß das Produkt Astro 3/4 entspricht EN 13240.

Weelde, 20.05.2008

T. Gehem

In het kader van een continue productverbetering, kunnen specificaties van het geleverde toestel afwijken van de beschrijving in deze brochure, zonder voorafgaande kennisgeving.

Dans le cadre d'une amélioration constante des produits, les spécifications du produit livré peuvent différer du contenu de ce document, sans avis préalable.

Due to continuous product improvement, specifications of the delivered product may differ from the content of this booklet, without further notice.

Im Rahmen kontinuerlicher Produktverbesserung, können Specifikationen des geliefertes Produktes von den Beschreibungen in dieser Broschure abweichen.

DOVRE N.V.
Nijverheidsstraat 18
B-2381 Weelde

Tel : +32 (0) 14 65 91 91
Fax : +32 (0) 14 65 90 09
E-mail : info@dovre.be